

Редактор перевода Open Language Tools XLIFF

Версия 1.0

Руководство пользователя

Содержание

1. Введение.....	4
2. Системные требования.....	4
3. Техническая поддержка.....	4
4. Общий процесс перевода.....	5
4.1 Структура файлов .xlz	6
5. Инсталляция.....	7
5.1 Инсталляция под Windows.....	7
5.2 Инсталляция под Solaris.....	10
6. Запуск Редактора.....	11
7. Идентификаторы переводчиков.....	11
8. Начало работы над новым проектом.....	12
9. Графический интерфейс пользователя - GUI.....	14
10. Начало работы над переводом.....	16
11. Состояние сегмента.....	17
12. Тип перевода.....	18
13. Редактирование переведенных сегментов.....	19
14. Редактирование сегментов на языке первоисточника.....	20
15. Проверка дублирования исходных сегментов.....	20
16. Варианты навигации.....	22
17. Работа с Окном Соответствия - Match Window.....	24
17.1 Соответствия 1:1 и M:N	27
17.2 Пересылка соответствий.....	28
17.3 Изменение форматирования информации в Соответствиях.....	29
18. Информационные атрибуты.....	31
19. Сведения о контексте первоисточника – Source Context.....	35
20. Обратное преобразование файлов .xlz	35
21. Работа с Проектами и с Mini-TM.....	37
21.1 Обработка внутренних повторений и “слабых” соответствий.....	37
21.2 Обработка изменений во время жизненного цикла проекта.....	38
21.3 Работа с опцией Autoproagate	38
22. Обслуживание Mini-TM.....	39
23. Слияние Mini-TM.....	40
24. Комментарии в сегментах.....	44
25. Комментарии в файлах.....	46
26. Печать файлов .xlz	47
26.1 Опции печати.....	47
27. Защита тэгов.....	50
28. Работа со средствами проверки тэгов.....	50
29. Разбивка и слияние больших файлов XLIFF.....	51
29.1 Разбивка файлов.....	51
29.2 Слияние файлов.....	52
30. Работа со средствами проверки правописания	53
31. Настройка графического интерфейса.....	55

32. Линейка инструментов.....	55
33. Строка состояния.....	57
34. Меню.....	57
35. “Горячие” клавиши и комбинации клавиш.....	65
35.1 Настройка клавиатурных комбинаций.....	65
36. Работа с секциями, размеченными в SGML.....	67
36.1 Что такое маркированная секция - Marked Section?.....	67
36.2 Какие маркированные секции отображаются в Редакторе?.....	67

Введение

Добро пожаловать в новую версию 4.5 Редактора перевода Open Language Tools XLIFF - приложения Java, разработанного командой проекта Open Language Tools. Этот редактор спроектирован для того, чтобы помочь вам читать и редактировать файлы XLIFF.

Дополнительные сведения о редакторе вы можете найти по следующей ссылке URL :

<http://open-language-tools.dev.java.net>

Системные требования

Ниже изложены минимальные требования к аппаратному и программному обеспечению, которые должны выполняться, чтобы гарантировать удовлетворительную работу Редактора Open Language Tools XLIFF:

- Pentium II *или* Ultra 5
- 233 MHz
- 256 MB RAM
- Java 2 Runtime Environment, версия 1.4.2 (рекомендуется 1.5)
- Windows NT, 98, либо 2000 *или* Solaris 8 (и выше)
- разрешение экрана 800 x 600 или выше
- примерно 100 MB свободного пространства на диске:
 - 40 MB для JRE
 - 56 MB для spell checker (на каждый язык)
 - 4 MB для Редактора Перевода Open Language Tools XLIFF

Техническая поддержка

Если вы хотите сообщить о каких-либо проблемах, с которыми могли столкнуться при использовании Редактора Перевода Open Language Tools XLIFF – пожалуйста, зайдите на web-сайт проекта Open Language Tools или отправьте сообщение e-mail по адресу users@open-language-tools.dev.java.net.

При изложении проблемы желательно сообщить следующую информацию:

- Номер используемой версии редактора (ее можно увидеть в меню *Help -> About*).
- Операционную систему, в которой работает ваш редактор (например, Windows 98, Solaris 9).
- Точное описание действий, которые вы выполняли и которые привели к возникновению проблемы.

- Если это важно – снимок экрана (скриншот), отображающий возникшую проблему.
- Если это важно – файл(ы) XLIFF, где обнаружена проблема.

Мы также с благодарностью примем любые ваши комментарии или пожелания относительно Редактора Переводов Open Language Tools XLIFF - Translation Editor или относительно Фильтров Open Language Tools XLIFF - Filters.

Общий процесс перевода

В нашем предлагаемом процессе перевода исходные файлы (HTML, SGML, XML, и т.д.) сначала сегментируются или разбиваются на “фразы” (sentences) и затем преобразуются во внутренний формат инструментальных средств XLIFF.

В будущих версиях поддержка будет расширена дополнительными форматами файлов. В использовании системы участвует два или три инструментальных средства – Фильтры (Open Language XLIFF Filters), опциональный инструмент “перевода в памяти” - translation memory (инструментарий ТМ) на стороне сервера, и Редактор Переводов (Open Language Tools XLIFF Translation Editor). Инструментарий на стороне сервера еще не оформился как часть проекта Open Language Tools, project, и мы надеемся добавить его в будущем. Ниже описан процесс, используемый при переводе файлов в поддерживаемых форматах.

После того, как исходные файлы преобразованы в формат XLIFF, инструментарий ТМ сравнивает каждый сегмент исходного файла с сегментом на исходном языке в базе данных переводов. Для ограничения такого поиска сегментами из конкретного проекта, групп продуктов и т.д. могут быть использованы служебные атрибуты. Если новый исходный сегмент идентичен старому исходному сегменту в базе данных, это будет считаться 100%-ным *соответствием* (100% match). Если новый исходный сегмент как минимум на 75% похож, но не идентичен старому исходному сегменту в базе данных, это будет считаться *нечетким соответствием* (fuzzy match).

Файл .xlz содержит все сегменты исходного кода из оригинального файла и любые соответствия, найденные для каждого из этих сегментов в базе данных переводов. Он также содержит форматирование оригинального исходного файла, так что переведенный файл .xlz можно преобразовать в оригинальный формат.

Перевод файлов .xlz выполняется в Редакторе Переводов - Open Language Tools XLIFF Translation Editor. Как только перевод закончен, файлы .xlz преобразуются обратно в оригинальный формат с помощью инструмента “back-conversion”, интегрированного в редактор.

Инструмент обратного преобразования “back-conversion” создает файл в формате исходного первоисточника (HTML, SGML, XML и т.д.) для каждого файла .xlz. Во время обратного преобразования также можно создать файл TMX для каждого файла .xlz. Этот файл TMX содержит все исходные и результирующие сегменты из файла .xlz. Такие файлы TMX используются для дополнения центральной базы данных переводов при завершении каждого проекта.

0.1 Структура файлов .xlz

Редактор Переводов (Open Language Tools XLIFF Translation Editor) спроектирован для чтения файлов .xlz и .xlf, сгенерированных Фильтрами (Open Language Tools XLIFF Filters).

Файл .xlz представляет собой zip-файл, содержащий два файла – файл content.xlf (содержимое, или контент) и файл skeleton.skf (“каркас”, или структура). Файл content.xlf представлен в формате XLIFF и содержит все подлежащие переводу строки и включенное в строки форматирование (inline formatting) из оригинального исходного файла. Он также содержит любые соответствия, найденные для этих строк в базе данных переводов. Кроме того, он содержит сведения счетчика слов для каждого переводимого сегмента и любую контекстную информацию, найденную в базе данных переводов или в исходном файле (например, программные сообщения или включенные в файл комментарии). Файл skeleton.skf содержит всю информацию о структуре и форматировании из первоисточника исходного файла. Этот файл skeleton.skf всегда должен перемещаться вместе со своим соответствующим файлом content.xlf, поэтому оба файла упакованы с помощью zip в виде одного файла .xlz.

Редактор Переводов XLIFF способен читать и файлы .xlz, и файлы .xlf. Однако не рекомендуется распаковывать zip-архивы файлов .xlz, чтобы гарантировать, что файлы content.xlf и skeleton.skf никогда не расстанутся друг с другом.

Внутренний формат, используемый в файле content.xlf, называется XLIFF – XML Localisation Interchange File Format (формат файлов XML для обмена при локализации). Формат XLIFF находится на пути к становлению в качестве стандарта, используемого при промышленной локализации. Дополнительные сведения вы можете найти здесь:

<http://www.oasis-open.org/committees/xliff/documents/xliff-specification.htm>.

Тот факт, что файл .xlz содержит все соответствия, найденные для конкретного файла в базе данных, означает, что нет необходимости посылать переводчикам вместе с каждым набором файлов проекта. Все, что потребуется переводчикам – это файлы .xlz и Редактор Переводов Open Language Tools XLIFF Translation Editor (предполагая, что файл уже сверялся с содержимым базы данных).

Внутренняя структура файла content.xlf, содержащегося в файле .xlz, показана в следующем примере:

```
<?xml version="1.0" ?>
<!DOCTYPE xliiff PUBLIC "-//XLIFF//DTD XLIFF//EN"
"http://www.oasis-open.org/committees/xliiff/documents/xliiff.dtd" >

<xliiff version="1.0">

<file source-language="en-US" datatype="HTML" original="heroes.html"
target-language="fr-FR">

<header><skl><external-file href="skeleton.skl" /></skl></header>

<body>

<trans-unit id="a1">
  <source>iForce Initiative</source>
  <count-group name="word count">
    <count count-type="word count" unit="word">2</count>
  </count-group>
  <alt-trans tool="Sun Trans" match-quality="100">
    <source>iForce Initiative</source>
    <target xml:lang="fr-FR">Initiative iForce</target>
    <prop-group name="format penalty">
      <prop prop-type="format-diff-penalty">0</prop>
    </prop-group>
  </alt-trans>
</trans-unit>

</body>
</file>
</xliiff>
```

Из этого примера вы можете увидеть, что сначала показан оригинальный сегмент на английском языке, и далее следует соответствие или соответствия, найденные для этого сегмента (в нашем случае для сегмента найдено только одно соответствие). К счастью, Редактор Переводов XLIFF отображает эту структуру в удобном для пользователя формате, показывая исходный и целевой сегменты и любые соответствия, относящиеся к этим сегментам, в трех отдельных окнах.

Инсталляция

(замечание: это надо дополнить сведениями для нового инсталлятора izpack)

0.2

0.3 ???????????? ??? Windows

Для установки редактора под Windows распакуйте установочный комплект zip. Внутри этого комплекта вы найдете файл *setup.exe*. Двойным щелчком (double-click) на этом файле запускается программа инсталляции.

Шаг 1

Появляется диалог приветствия - *Welcome*. Перед установкой вам предлагается закрыть другие приложения Windows. Сделав это, выберите кнопку **Next**.

Шаг 2

Появляется диалог выбора целевого каталога для установки - *Choose Destination Location*. Вам предлагается выбрать маршрут, куда следует установить редактор. Вы можете просмотреть структуру каталогов с помощью кнопки **Browse**. По умолчанию принимается маршрут:

C:\Program Files\Open Language Tools\XLIFF Translation Editor 1.0

Шаг 3

Появляется диалог выбора компонентов - *Select Components*. Вам предлагается выбрать компоненты, которые вы хотите установить. По умолчанию выбраны все компоненты. В настоящее время доступны следующие компоненты:

- Open Language Tools XLIFF Translation Editor 4.1 Files
- Help Files
- German Dictionary Files
- French Dictionary Files
- Spanish Dictionary Files
- Italian Dictionary Files
- Swedish Dictionary Files

Вам не нужно устанавливать все словари проверки правописания - *spell checker dictionaries*. Вы можете просто отменить выбор тех файлов, которые вам не нужны. Если вам вообще не нужны эти словари (например, если вы работаете только с азиатскими языками), то можете не выбирать никакие словари. Закончив выбор, нажмите кнопку **Next**.

Шаг 4

Появляется диалог выбора программного каталога - *Select Program Folder*. Здесь вам предлагается ввести имя программного каталога. Это программная группа, которая появляется в меню Windows *Start* в секции *Programs*. По умолчанию предлагается имя 'Open Language Tools XLIFF Translation Editor 1.0'. Для продолжения выберите кнопку **Next**.

Шаг 5

Появляется диалог запуска копирования файлов - *Start Copying Files*. Здесь вы увидите сводку всех выбранных настроек, которые только что сделали в диалогах программы инсталляции для Windows. Вы можете проверить, что все настройки выбраны правильно. Чтобы скорректировать выбор, с помощью кнопки **Back** вернитесь в тот диалог, где производился выбор. Если выбранные настройки вас устраивают, продолжайте дальше с помощью кнопки **Next**. Начинается инсталляция редактора.

Шаг 6

После установки редактора программа инсталляции спрашивает, желаете ли вы установить Java 2 Runtime Environment (J2RE) версии

1.4.2. Чтобы редактор переводов работал, нужна эта версия JRE (или выше). Таким образом, если вы хотите запускать редактор, вам следует выбрать **Yes** для установки JRE. Затем программа установки проверяет – возможно, данная версия JRE уже установлена у вас на машине. Если нужная версия JRE уже установлена, повторная установка выполняться не будет, и появится диалог, информирующий вас о том, что JRE уже есть.

Внимание! JRE можно бесплатно загрузить с адреса: <http://java.sun.com/j2se/1.4.2/download.html>. Пользователям Windows следует загрузить международную версию (т.е. с поддержкой всех языков, включая English).

Шаг 7

Появляется диалог приветствия - *Welcome*. Перед началом установки вам предлагается закрыть все другие приложения Windows. Сделав это, перейдите дальше с помощью кнопки **Next**.

Шаг 8

Появляется диалог *Software License Agreement*. Вам предлагается выбрать **Yes**, чтобы принять условия лицензионного соглашения. Если вы не согласны с условиями, то продолжение установки невозможно.

Шаг 9

Появляется диалог *Choose Destination Location*. Вам предлагается выбрать маршрут (path), куда следует инсталлировать JRE. Вы можете просмотреть структуру каталогов с помощью кнопки **Browse**. По умолчанию предлагается маршрут *C:\Program Files\Java\j2re1.4.2_02*. Сделав выбор, продолжайте дальше с помощью кнопки **Next**.

Шаг 10

Начинается установка JRE.

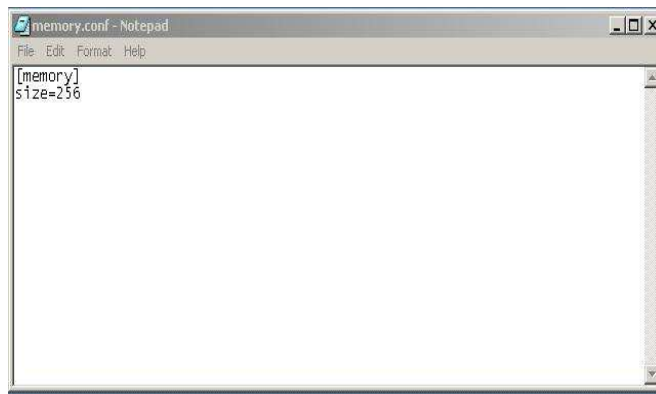
Шаг 11

Наконец, появляется диалог *InstallShield Wizard Complete*, информирующий вас о том, что инсталляция редактора переводов закончена. Для окончательного завершения установки выберите кнопку **Finish**.

Теперь вы готовы стартовать редактор. Запуск редактора описан в секции *Запуск Редактора*.

5.1.2 Настройка файла *memory.conf*

Файл *memory.conf* – это конфигурационный файл который позволяет пользователю установить максимальный объем памяти, используемый Редактором Переводов. Возможно, пользователю понадобится отредактировать этот файл для открытия больших файлов XLZ. Файл содержит две строки, как показано ниже на иллюстрации.



Число во второй строке представляет максимальный объем памяти в мегабайтах, который будет использовать Редактор Переводов. Это число должно быть достаточно большим для открытия больших файлов XLZ. Однако следует использовать лишь часть памяти, доступной в вашей машине – иначе пострадает производительность машины.

Файл `memory.conf` обычно находится в каталоге инсталляции Редактора. Обычно это каталог "C:\Program Files\Open Language Tools project\Open Language Tools XLIFF Translation Editor 4.1\".

Отредактируйте файл:

1. Перейдите в каталог, где установлен Редактор Переводов.
2. Откройте `memory.conf` в Блокноте или в другом текстовом редакторе.
3. Измените строку, которая начинается со слова "size=", чтобы это выглядело как "size=<некоторое число>", где <некоторое число> - это максимальный объем памяти в мегабайтах, который вы хотите выделить Редактору для использования.
4. Сохраните файл и выйдите из редактора.

0.4 ?????????? ??? Solaris

Для установки Редактора под управлением Solaris выполните следующие действия:

Шаг 1

Загрузите Java 2 Runtime Environment (J2RE) версии 1.4.2 со следующего адреса URL: <http://java.sun.com/j2se/1.4.2/download.html>.

Шаг 2

Инсталлируйте JRE и запомните каталог, в который была выполнена инсталляция.

Шаг 3

Скопируйте установочный комплект Редактора на ваш диск и распакуйте его. При этом будет создан каталог с названием *transeditor40*.

Шаг 4

В каталоге *transeditor40* вы найдете файл с названием *translation.sh*. Откройте этот файл в текстовом редакторе и замените маршрут для Java маршрутом к тому каталогу, куда вы установили JRE. Сохраните файл и выйдите из редактирования.

Теперь вы готовы к запуску редактора. Процесс запуска описан в секции *Запуск Редактора*.

Запуск Редактора

После установки Редактора вы можете запустить приложение следующим образом:

Windows

- Выберите программную группу Select the Open Language Tools XLIFF Translation Editor из меню *Windows Start -> Programs* menu.
- ИЛИ
- В Проводнике перейдите в каталог, который был указан при инсталляции, и запустите на выполнение файл *SunTEditor.exe*.

Solaris

Перейдите в каталог *Sun Trans_Editor* и ведите команду *translation*. (В следующий раз для запуска Редактора вам нужно будет настроить переменную окружения - *environment variable*. Это делается обычным способом).

Идентификаторы переводчиков

Каждый раз при запуске Редактора вам предлагается задать имя, или идентификатор переводчика – ваш *translator ID*. Появляется диалог *Translator ID*, предлагающий вам указать *translator ID* (см. рисунок. 1). Этот идентификатор будет использоваться при вводе сегментов в *mini-TM*. Ваш идентификатор может иметь длину не более пяти символов.



??????? 1: ?????? Translator ID

Редактор всегда запоминает последний translator ID, использовавшийся в последнем сеансе редактирования, и автоматически показывает его в диалоге Translator ID при следующем запуске редактора. Идентификатор translator ID хранится на вашем диске в файле TMEditor.INI в каталоге .editor.

Дополнительную информацию об идентификаторах translator IDs и о том, как они используются, вы найдете в разделе *Работа с Проектами и с Mini-TM*. Чтобы изменить ваш translator ID, вам нужно перезапустить Редактор, потому что этот диалог появляется только при старте нового сеанса Редактора.

Начало работы над новым Проектом

Перед тем, как начать работу над новым проектом перевода, вам нужно создать новый проект в Редакторе. Перейдите в режим меню *File -> New Project*. Появится диалог *New Project* (см. рисунок 2). В поле *Project Name* задайте имя нового проекта – например, *Solaris*. Имя проекта должно иметь длину не более двадцати пяти символов и не должно содержать символов подчеркивания (*_*). Теперь выберите язык первоисточника (source language) и целевой язык, на который будет производиться перевод (target language), после чего нажмите кнопку **OK**. Можно создать несколько проектов с одним и тем же именем, если различаются комбинации языков.



???????2: ?????? New project

При первом запуске Редактора не выбран никакой проект. Однако после того, как вы создали проект, при запуске Редактора автоматически загружается проект, который был создан или выбран последним. Заголовок выбранного в текущий момент проекта всегда появляется в строке заголовка приложения.

Если вы хотите открыть другой (уже существующий) проект, то следует закрыть любой файл .xlz, который, возможно, открыт в Редакторе. Затем перейдите в режим меню *File -> Open Project*. Появится диалог *Open Project* (см. рисунок 3).

Теперь вы можете перейти в режим меню *File -> Open*. Появится диалог *Open*. Здесь вы можете выбрать файл .xlz, который хотите открыть. Если выбранный вами файл .xlz содержит не такую же комбинацию языков, что и проект, то при попытке открыть такой файл вы получите следующее сообщение об ошибке:

The language combination in this file does not match the language combination in the selected mini-TM. Please select a different mini-TM.

Комбинация языков в этом файле не соответствует выбранной комбинации языков в mini-TM. Попробуйте выбрать другой вариант mini-TM.

Тогда вам будет нужно выбрать файл .xlz с такой же комбинацией языков, что и в проекте, либо выбрать проект с такой же комбинацией языков, что и в файле .xlz.

В поле *Project List* вы можете выбрать нужный проект из выпадающего списка существующих проектов. Кнопка **ОК** загрузит выбранный проект.

ВНИМАНИЕ! Нельзя создавать новый или открывать существующий проект, пока в Редакторе остается открытый файл .xlz. Для создания нового или открытия существующего проекта вам сначала нужно закрыть файл .xlz.

Дополнительные подробности о работе с проектами и mini-TM см. в секции *Работа с Проектами и с Mini-TM*.



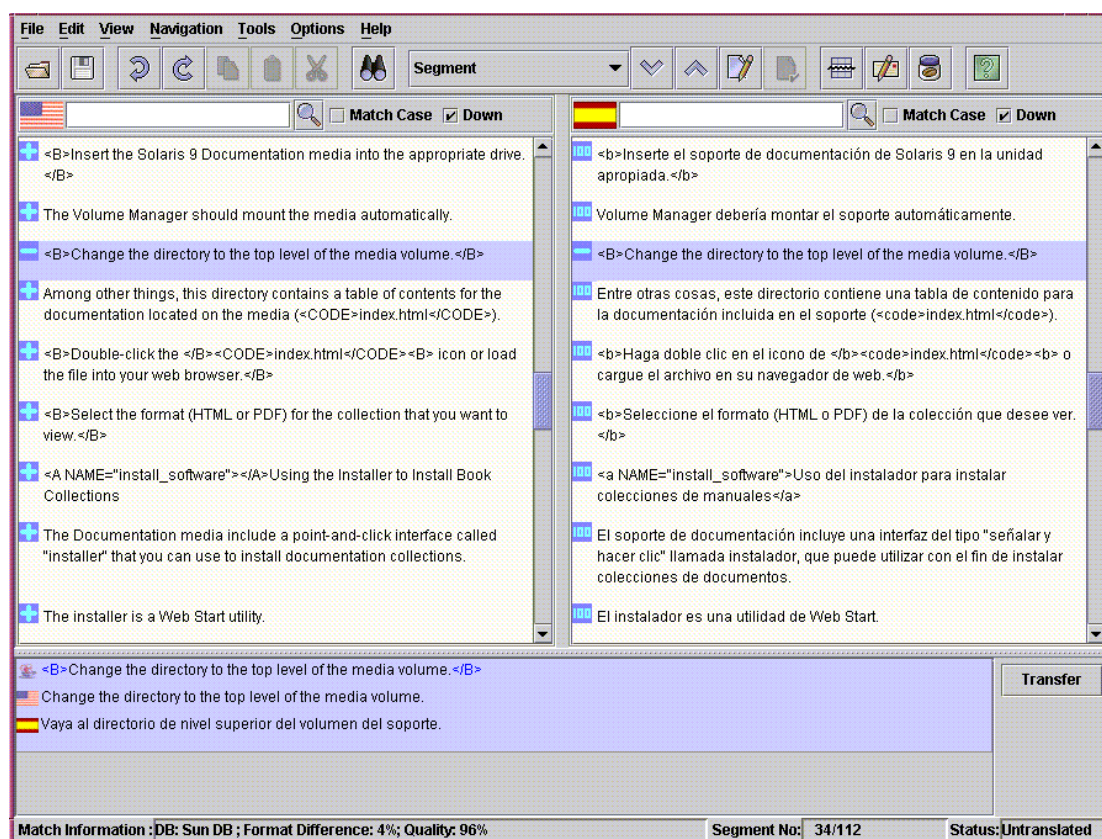
Fig. 3: Open existing project dialog

Графический интерфейс пользователя - GUI

При первом открытии файла .xlz в Редакторе видно три окна – два параллельных окна, расположенных по вертикали сверху вниз, и третье горизонтальное окно в нижней части экрана (см. рисунок 4).

Два вертикальных окна – это окно на языке первоисточника (source) и окно на целевом языке перевода (target), а горизонтальное окно является окном найденных соответствий - match window. (Подробности о том, как изменить принятое по умолчанию расположение окон, вы можете найти в секции *Настройка GUI*). Исходный текст показан в окне первоисточника слева, а целевой текст (т.е. выполняемый перевод) показан в правом окне. В верхней части экрана видны меню и линейка инструментов (toolbar), а в нижней части экрана видна строка состояния - status bar. Активный в текущий момент сегмент выделен цветным фоном в обоих окнах (source и target).

Текст в окне первоисточника защищен от записи, а переводимый текст в окне target можно редактировать. Однако защиту записи в окне первоисточника можно отключить, отменив выбор флажка *Source Write Protection* в меню *Options*. Весь перевод вводится в правом окне - target language. Все представленные тэги выделены красным и защищены от записи. Однако при необходимости эту защиту тэгов можно отменить (см. секцию *Защита тэгов*). Окно первоисточника и результата синхронизированы. Это означает, что если вы выберете сегмент в окне source или target, то соответствующий сегмент в другом окне тоже будет выделен автоматически.



???????? 4 ????????????? ?????????? ?????????? - GUI

По умолчанию скроллинг выполняется независимо от другого окна. Это позволяет вам, например, сохранить текущую позицию в окне результатов, и при этом искать некоторый текст в окне первоисточника. Однако опция *Synchronised Scrolling* в меню *Options* позволяет вам установить синхронный скроллинг, так что оба окна будут прокручиваться одновременно.

Иконки в виде синего квадрата, которые видно в исходном и в целевом окнах, показывают начало нового сегмента. Поскольку система Sun Translation Memory System сегментирует текст на уровне некоторой фразы (sentence level), сегмент обычно соответствует некоторой фразе, заголовку, элементу списка, пояснительной надписи, и т.п. Иконка в окне первоисточника показывает состояние перевода, т.е. *Untranslated*, *Translated* или *Approved*, а иконка в целевом окне показывает тип перевода, т.е. *Untranslated*, *User Translation*, *100% Match*, *Fuzzy Match* или *Autotranslation*. (Дополнительные сведения о состоянии сегмента и о типах переводов см. в секциях *Состояние сегментов* и *Тип перевода*.)

Окно соответствий (match window) показывает любые соответствия, возможные в файлах .xlz для активного в текущий момент сегмента. Это окно показывает строку на исходном языке и ее соответствующий перевод в том виде, как он был найден в базе данных ТМ. Текст в окне

соответствий редактировать нельзя. Дополнительную информацию об окне соответствий вы можете найти в секции *Работа с Окном соответствий - Match Window*.

Поля поиска - search fields, которые можно увидеть ниже линейки инструментов, служат для поиска заданного текста в соответствующем окне.

Начало работы над переводом

При первом открытии файла .xlz в редакторе вы увидите, что первый сегмент в окне первоисточника и первый сегмент в окне перевода выделены автоматически. Возможно, вы увидите, что некоторые сегменты в окне target уже переведены. Такие переводы представляют собой 100%-ные совпадения (100% match), найденные в базе данных переводов Sun translation database системой Sun Translation Memory System. Если для сегмента найдено так называемое “слабое соответствие” (fuzzy match), оно появится в окне соответствий, когда вы выберете сегмент в исходном или в целевом окне. Подробности о работе с соответствиями см. в секции *Работа с Окном Соответствий - Match Window*. Если для сегмента не найдено соответствий, то окно соответствий будет пустым, и для перевода сегмента его нужно переписать в целевом окне - target language window.

Каждый раз, когда вы заканчиваете перевод сегмента, важно отметить его как переведенный, используя одну из следующих опций.

1. Confirm and Translate Next - *подтвердить и переводить дальше*
Эта опция доступна в меню *Edit* и в контекстном меню, вызываемом нажатием на правую кнопку мыши, либо с помощью комбинации клавиш **Alt, =**. Эта опция выполняет следующие три действия:

- Отмечает текущий сегмент как переведенный.
- Дополняет mini-TM сегментом на исходном языке и его переводом на целевой язык. (Дополнительные подробности относительно mini-TM см. в секции *Работа с Проектами и с Mini-TM*.)
- Перемещает вас к следующему не переведенному сегменту. Если следующий не переведенный сегмент содержит только тэги или непереводимый текст, он будет автоматически отмечен как переведенный. Если для следующего не переведенного сегмента уже имеется точное соответствие в mini-TM, этот сегмент будет переведен автоматически (считается, что опция *Autopropagate* в меню *Options* включена). Редактор не будет останавливаться до тех пор, пока не дойдет до следующего не переведенного сегмента, который не состоит из одних тэгов или непереводимого текста, и для которого не нашлось прямого соответствия в mini-TM.

2. Mark Segment As Translated - *отметить сегмент как переведенный*
Эта опция доступна в меню *Edit* и в контекстном меню, вызываемом при нажатии правой кнопки мыши, или же с помощью комбинации клавиш **Alt, 1**. Она выполняет следующие действия:

- Отмечает текущий сегмент как переведенный.
- Дополняет mini-TM сегментом на исходном языке и его переводом на целевом языке. (with the source language segment and its target language translation. (Дополнительные подробности относительно mini-TM см. в секции *Работа с Проектами и с Mini-TM*.)

Однако при этом вы не переходите к следующему сегменту, для которого еще нет перевода.

Отмечать сегменты как переведенные мы советуем с помощью первой опции – это быстрее и удобнее.

Состояние сегмента

Каждому сегменту в Редакторе назначается состояние (статус) в зависимости от того, был ли сегмент переведен (translated) либо одобрен, т.е. утвержден (approved). Статус обозначается иконкой в виде синего квадрата, показанной в начале исходного сегмента, подлежащего переводу. Статус сегмента управляется пользователем, т.е. вы можете в любой момент изменить статус сегмента. Различные варианты статуса описаны ниже.



Untranslated

- не переведен

Все сегменты, которые еще не переведены автоматически (средствами ТМ) или вручную (т.е. переводчиком), отмечаются как не переведенные. Иконка, обозначающая это состояние, имеет вид знака минус (-) в синем квадрате, и отображается в начале сегмента в окне первоисточника - source language window. При первом открытии файла .xlz в Редакторе все сегменты, для которых не нашлось 100%-го совпадения, будут отмечены как *не переведенные* - *Untranslated*. Сегмент, который не переведен, можно отметить как *переведенный* - *translated*, но нельзя отметить как *одобренный* - *approved*.



Translated

- переведен

Все сегменты, которые были переведены автоматически (средствами ТМ) или вручную (непосредственно переводчиком), отмечаются как *переведенные* - *translated*. Это состояние обозначается иконкой со знаком плюс (+) на синем фоне, которая появляется в начале сегмента в окне первоисточника - source language window. Переведенный сегмент можно отметить как *не переведенный* или как *одобренный* - *approved*.



Approved

- одобрен

Одобрённые сегменты – это сегменты, которые были проверены и одобрены (утверждены) рецензентом (корректором, редактором). Этот статус не обязателен для применения. Иконка, обозначающее такое состояние перевода, выглядит как “галочка” на синем фоне, показанная в начале сегмента.

Сегмент, отмеченный как утверждённый (*approved*), редактировать нельзя. Однако можно изменить статус назад в состояние *translated*, и тогда перевод снова можно будет редактировать. Отметить как утверждённые можно только переведённые сегменты. Утверждённый сегмент нельзя отметить как *не переведённый* - *untranslated*. Сначала он должен быть отмечен как *translated*, а затем уже как *untranslated*.



Rejected

- забракован

Забракованные сегменты – это переведённые сегменты, которые были проверены и забракованы рецензентом (корректором, редактором). Этот статус не обязателен для применения. Иконка, обозначающая такое состояние перевода, выглядит в окне первоисточника в виде знака “X” на синем фоне и отображается в начале сегмента.

Отметить как “забракованные” можно только переведённые сегменты. Забракованный сегмент нельзя отметить как *не переведённый* - *untranslated*. Сначала он должен быть отмечен как *translated*, а затем уже как *untranslated*.

Тип перевода

Имеются различные типы перевода – в зависимости от того, как именно переводился сегмент. Тип перевода обозначается иконкой в начале переведённого сегмента в окне результатов – *target*. Тип перевода управляется редактором, т.е. вы можете напрямую изменять тип перевода.



Untranslated

- не переведен

Все сегменты, которые ещё не переведены – либо автоматически (средствами ТМ), либо вручную (непосредственно переводчиком), отмечаются как *не переведённые* - *untranslated*. Иконка, обозначающая этот статус, выглядит как знак минус (-) на синем фоне, и представлена в начале сегмента в целевом окне - *target language window*. При первом открытии файла .xlz в редакторе все сегменты, для которых не найдено 100%-го соответствия, будут отмечены как *untranslated*. Кроме того, если строку исходного языка не нужно переводить на целевой язык (скажем, цитируется непереводимое выражение), то когда вы отметите сегмент как *переведённый* – *translated*, типом перевода для этого

сегмента будет *untranslated*. Однако состояние сегмента будет “переведен” - *translated*. (Разумеется, при этом предполагается, что вы вообще никак не модифицировали сегмент).

100% Match

100%-ное соответствие

Так обозначаются сегменты, для которых было найдено 100%-ное соответствие в базе данных переводов Sun translation database. Эти сегменты автоматически отмечаются как переведенные при первом открытии файла .xlz. Иконка, обозначающая такой тип перевода в окне результатов, выглядит как число '100' на синем фоне и отображается в начале сегмента. Для таких сегментов статус всегда “переведен” - *translated*.

Fuzzy Match

- слабое соответствие

Если в окно результатов передан перевод, выполненный на основе “слабого” соответствия (*fuzzy match*), то иконка в начале сегмента будет обозначать “слабое”, или “неполное” соответствие. Однако эта иконка изменится на изображение “перевод пользователя” - “*user translation*”, как только вы внесете какие-либо изменения в перевод на основе “*fuzzy match*”.

User Translation

- перевод пользователя

Это относится к сегментам, которые вы перевели с самого начала или путем модификации перевода “*fuzzy match*”. Иконка, обозначающая такой тип перевода в окне *target*, выглядит как изображение ручки на синем фоне и показана в начале сегмента. Как только вы изменяете сегмент перевода, редактируя в нем текст, первоначальная иконка изменяется на изображение “перевод пользователя” - *user translation*. Кроме того, если переводчик переносит сегмент “*fuzzy match*” из окна Соответствий - *Match window* в окно целевого перевода, то как только он внесет в текст какие-либо изменения, иконка “слабого соответствия” сразу изменится на иконку *user translation*.

Autotranslation

- автоперевод

Это относится к сегментам, переведенным автоматически из mini-TM. Дополнительные подробности о сегментах, переведенных автоматически, см. в секции *Работа с опцией Autopropagate*. Иконка, обозначающая такой тип перевода, похожа на иконку 100%-го соответствия, но цифры повернуты на 90 градусов.

Редактирование переведенных сегментов

Имеется возможность редактировать сегменты, которые вы уже отметили как переведенные. Вам не нужно отмечать сегмент как “не

переведенный”, затем редактировать и после этого снова отмечать его как “переведенный”. Вместо этого вы просто редактируете текст так, как считаете нужным. Для обновления содержимого mini-TM важно, чтобы вы сначала закончили редактирование сегмента. Только после этого вы выбираете режим меню *Tools -> Update Mini-TM* или иконку *Update Mini-TM* на линейке инструментов. Иначе модифицированный перевод не попадет в mini-TM, и не появится в виде “соответствия” - match, если такой сегмент встретится позже в этом файле или в другом файле этого же проекта. Вместо него в окне соответствий будет представлена старая версия перевода.

Поскольку исходный сегмент уже существует в mini-TM, когда вы дополняете mini-TM модифицированной версией целевого перевода, вызывается режим проверки дублирования исходных сегментов - *Duplicate Source Segment Entry Check*. Эта функция проверки спросит вас, хотите ли вы добавить модифицированный сегмент в mini-TM как часть новой пары сегментов, или же вы хотите переписать старый перевод сегмента на новый модифицированный вариант перевода. Дополнительные сведения об этой возможности см. в секции *Проверка дублирования исходных сегментов*.

Редактирование сегментов на языке первоисточника

Обычно вам вряд ли понадобится изменять какие-либо сегменты на языке первоисточника. Это даже не рекомендуется делать без особой необходимости, поскольку редактирование текста на исходном языке может повлиять на возможность использования для будущих проектов.

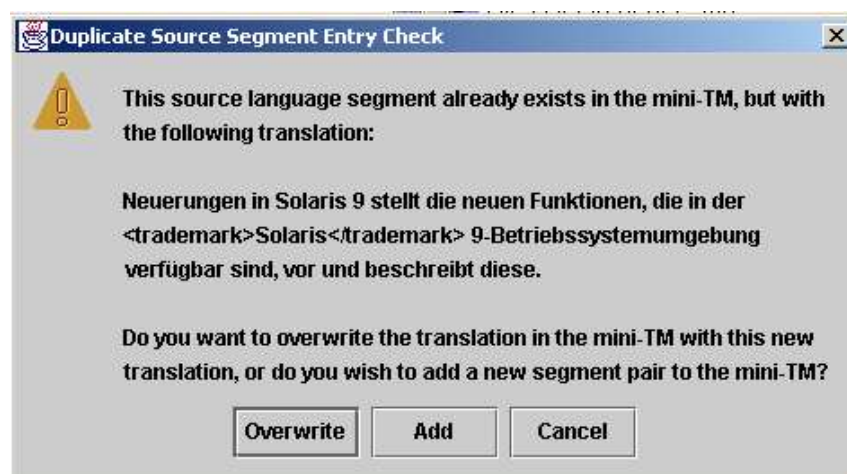
Однако бывают случаи, когда отредактировать текст на исходном языке необходимо. Например, если в оригинальных файлах English сделано минимальное изменение, то может оказаться неэффективным снова обрабатывать эти файлы через систему Sun Translation Memory System. Вместо этого может оказаться проще внести изменение в сегмент на языке первоисточника в файле .xlz, а затем реплицировать это изменение в соответствующий целевой сегмент на языке перевода.

По умолчанию окно source language window редактора защищено от записи. Однако есть возможность отключить защиту записи, если вам вдруг потребовалось отредактировать текст первоисточника. Это делается с помощью отметки *Source Write Protection* в меню *Options*. Флажок для этой опции показывает, включена или отключена защита записи. Данная опция применяется только для окна первоисточника, где показан текст на исходном языке.

Проверка дублирования исходных сегментов

Проверка дублирования исходных сегментов вызывается, если вы пытаетесь ввести в mini-TM исходный сегмент, который уже имеется в mini-TM, но с другим переводом. Это возможно в трех ситуациях:

- Опция `autopropagate` отключена (off). Вы переводите сегмент, отмечаете его как “переведенный”, а затем появляется снова аналогичный сегмент в том же самом файле или в другом файле, относящемся к этому же проекту. Однако вы решили перевести второе появление сегмента по-другому, и не используете 100%-ное совпадение, показанное в окне совпадений. Если вы отмечаете второй сегмент как “переведенный”, то появится диалог *Duplicate Source Segment Entry Check*.
- Опция `autopropagate` включена (on). Вы переводите сегмент, отмечаете его как “переведенный”, а затем появляется снова аналогичный сегмент в том же самом файле или в другом файле, относящемся к этому же проекту. Поскольку опция `autopropagate` включена, второе появление сегмента переводится автоматически. Однако вы решили отредактировать перевод или заменить его полностью новым переводом. Сегмент уже отмечен как “переведенный”. Следовательно, вы не можете использовать режим *Confirm and Translate Next*, чтобы ввести новый перевод в mini-TM. Тогда вы выбираете режим меню *Options->Update Mini-TM* для добавления модифицированного перевода в mini-TM, и появится диалог *Duplicate Source Segment Entry Check* (см. рисунок 5).
- Вы переводите сегмент, отмечаете его как переведенный, а затем модифицируете перевод. Сегмент уже отмечен как переведенный. Следовательно, вы не можете использовать режим *Confirm and Translate Next*, добавить новый перевод в mini-TM. Таким образом, вы выбираете режим меню *Options->Update Mini-TM* для добавления модифицированного перевода в mini-TM, и при этом появится диалог *Duplicate Source Segment Entry Check* (см. рисунок 5).



???????? 5. ?????? ?????????? ?????????? ?????????? ?? ?????????????????

В этом диалоге вам сообщается, что такой сегмент на языке первоисточника уже существует в mini-TM, но с другим переводом. Для вас возможны следующие варианты:

- **Add**

- **Добавить**

При выборе **Add** исходный и целевой сегменты будут добавлены к средствам mini-TM как новая пара сегментов, т.е. старая пара сегментов тоже останется в mini-TM. Однако пара сегментов, добавленная позже, будет появляться первой в списке соответствий, если аналогичный или похожий исходный сегмент снова встретится в файле .xlz.

- **Overwrite**

- **Переписать**

При выборе **Overwrite** в сегменте целевого языка старый перевод переписывается и заменяется новым переводом, т.е. старый перевод будет удален из mini-TM.

- **Cancel**

- **Отмена**

При выборе **Cancel** диалог закрывается, и никаких действий не выполняется.

Варианты навигации

Вы можете использовать средства навигации, представленные в линейке инструментов (toolbar) или опции *Next* - и *Previous* – в меню *Navigation*, чтобы переходить к следующему не переведенному сегменту, к следующему автоматически переведенному сегменту, и т.д. Варианты навигации в меню *Navigation* меняются динамически в зависимости от выбора, сделанного в линейке инструментов. Таким образом, чтобы перейти от одного не переведенного сегмента к другому, нужно в линейке инструментов выбрать *Untranslated* и затем выбрать в меню режим *Navigation -> Next Untranslated*. Если вы выберете в линейке инструментов *100% match*, то при переходе в меню *Navigation* вы увидите, что режим *Next Untranslated* изменился на *Next 100% Match*.

Как альтернативный вариант, вы можете выбрать в линейке инструментов *Untranslated*, *100% Match*, и т.д., а для перехода от одного сегмента к другому использовать иконки с изображением стрелок “верх” и “вниз”, расположенные в линейке инструментов.

Ниже поясняются различные варианты навигации:

NEXT ->

Autotranslated	Перемещает вас к следующему сегменту, который был отмечен как переведенный автоматически. (segment status = translated, translation type = autotranslated)
----------------	---

Untranslated	Перемещает вас к следующему сегменту, для которого нет 100%-го соответствия и который еще не переведен. (segment status = untranslated, translation type = untranslated)
100% Match	Перемещает вас к следующему сегменту, который был переведен с использованием 100%-го соответствия. (segment status = translated, translation type = 100% match)
Fuzzy Match	Перемещает вас к следующему сегменту, для которого найдено “слабое” соответствие - fuzzy match и для которого не нашлось 100%-го соответствия. (segment status = untranslated, translation type = untranslated)
User Translation	Перемещает вас к следующему сегменту, который был модифицирован вами или другим пользователем. (translation type = user translation)
Translated	Перемещает вас к следующему сегменту, который был отмечен как “переведенный”. (segment status = translated)
Approved	Перемещает вас к следующему сегменту, который был отмечен как “одобренный”. (segment status = approved)
Rejected	Перемещает вас к следующему сегменту, который был отмечен как “забракованный”. (segment status = rejected)

PREVIOUS ->

Autotranslated	Перемещает вас к предыдущему сегменту, который был переведен автоматически. (segment status = translated, translation type = autotranslated)
Untranslated	Перемещает вас к предыдущему сегменту, для которого нет 100%-го соответствия и который еще не был переведен. (segment status = untranslated, translation type = untranslated)
100% Match	Перемещает вас к предыдущему сегменту, который был переведен с использованием 100%-го соответствия. (segment status = translated, translation type = 100% match)
Fuzzy Match	Перемещает вас к предыдущему сегменту, для которого найдено “слабое” соответствие - fuzzy match и не нашлось 100%-го соответствия. (segment status = untranslated, translation type = untranslated)

User Translation	Перемещает вас к предыдущему сегменту, который был переведен вами или другим пользователем. (translation type = user translation)
Translated	Перемещает вас к предыдущему сегменту, который был отмечен как “переведенный”. (segment status = translated)
Approved	Перемещает вас к предыдущему сегменту, который был отмечен как “одобренный”. (segment status = approved)
Rejected	Перемещает вас к предыдущему сегменту, который был отмечен как “забракованный”. (segment status = rejected)

Если вы хотите перемещаться от одного сегмента к другому, то можете установить указатель мыши на иконку в начале сегмента, а затем использовать для перемещения вперед или назад к другому сегменту клавиши со стрелками “вверх/вниз” на вашей клавиатуре. Если курсор установлен в тексте внутри сегмента, то при использовании клавиш со стрелками вы перемещаетесь внутри сегмента с одной строки на другую (предполагается, что сегмент состоит из нескольких строк).

В меню *Navigation* есть еще две дополнительные опции. Это следующие опции:

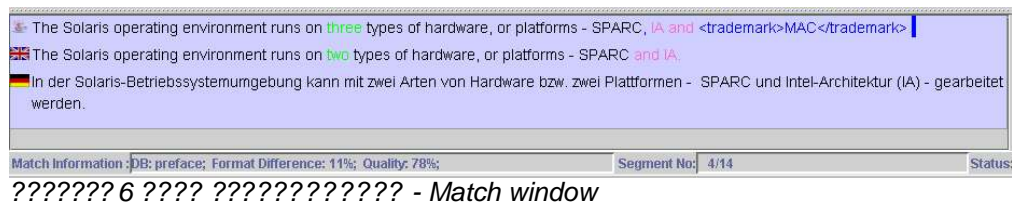
- Next Multiple 100% Match
- Previous Multiple 100% Match

Когда файл .xlz открыт в редакторе, первое найденное 100%-ное совпадение автоматически помещается в целевое окно target language, и сегмент помечается как переведенный. Однако для сегментов, для которых найдено несколько 100%-ных совпадений, вы можете обнаружить, что первое найденное совпадение содержит не лучший вариант перевода. Чтобы проверить, что выбирается лучший вариант перевода из нескольких, вы можете использовать опции *Next Multiple 100% Match* или *Previous Multiple 100% Match*, чтобы переходить к следующему или предыдущему сегменту, для которого существует несколько вариантов 100%-го совпадения. Затем вы можете просмотреть различные варианты перевода и решить, какой из них более подходящий. Если подходящим будет второй или третий вариант, вы просто выбираете нужный перевод и нажимаете кнопку *Transfer*, чтобы переписать целевой сегмент в окне результатов перевода.

Работа с Окном Соответствия - Match Window

Окно соответствия - match window (см. рисунок 6) в интерфейсе пользователя располагается в нижней части экрана. Оно показывает соответствие или несколько соответствий, найденных для сегмента в базе данных переводов (Sun translation database) или в mini-TM

Редактора Переводов. Каждый раз, когда вы выбираете сегмент или перемещаетесь к другому сегменту, окно соответствия обновляет свое содержимое и показывает соответствия, найденные для выбранного сегмента. Если в окне соответствия ничего не показано – это означает, что для данного сегмента не найдено соответствий.



Окно соответствия показывает следующие сегменты в следующем порядке:

- новый исходный сегмент на языке первоисточника (тот, который вы переводите)
- совпадающий сегмент на исходном языке, найденный в базе данных
- соответствующий сегмент на языке перевода, найденный в базе данных.

С помощью цветового выделения редактор показывает различия между новым исходным сегментом и сегментом на исходном языке, найденным в базе данных. Используются три разные цвета в зависимости от типа разницы.

Использование трех разных цветов поясняется ниже:

Белый: Замененный текст.

Пример

New Src: This is Solaris **9**.
Old Src: This is Solaris **9**.

Синий: Вставленный текст.

Пример

New Src: The network is **surely** the computer.
Old Src: The network is the computer.

Серый: Удаленный текст.

Пример

New Src: The network is the computer.
Old Src: The network is **surely** the computer.

Внимание! Перемещенный текст в настоящее время в редакторе не выделяется.

Жесткие нажатия “return”, которые были вставлены в текст, удалены или заменены, выделяются тонкой вертикальной чертой. Пробелы, которые были вставлены, заменены или удалены, выделяются толстой вертикальной чертой.

Для каждого соответствия в строке состояния показана информация, описывающая данное соответствие. Это следующие сведения:

DB: Имя базы данных, в которой найдено соответствие. В нашем случае дается ссылка на внутреннюю базу данных Sun.

Mini-TM: Если соответствие было найдено в mini-TM, а не во внутренней базе данных Sun, то будет показано имя mini-TM. Имя mini-TM соответствует имени загруженного в текущий момент проекта.

Format Difference: Процент отличия в элементах форматирования между новым исходным сегментом и соответствующим сегментом, найденным в базе данных. Если тэги в новом исходном сегменте и в сегменте из базы данных полностью идентичны, то отличие формата будет составлять 0%.

Quality: “Качество” перевода, т.е. процент сходства между новым исходным сегментом и соответствующим сегментом из базы данных. Это значение учитывает форматирование и текстовую информацию. Показатель quality может варьироваться в пределах от 75% до 100%. Соответствия с показателем ниже 75% не отображаются в окне match window.

Пример 1

<i>New Src:</i>	The network is the computer.
<i>Old Src:</i>	 The network is the computer.
<i>Format difference:</i>	4%
<i>Quality:</i>	96%

Пример 2

<i>New Src:</i>	The network is surely the computer.
<i>Old Src:</i>	The network is the computer.
<i>Format difference:</i>	0%
<i>Quality:</i>	96%

Пример 3

<i>New Src:</i>	The network is surely the computer.
<i>Old Src:</i>	 The network is the computer.
<i>Format difference:</i>	4%
<i>Quality:</i>	90%

В третьем примере разница, составляющая 10%, на 4% состоит из разницы в форматировании и 6% дает различие в текстовом содержании (из-за добавления слова 'surely').

Есть также возможность для различных соответствий показать информацию атрибутов. Дополнительные сведения об атрибутах, что это такое, и как показать эти сведения, вы найдете в секции *Информация атрибутов*.

0.5 Соответствия 1:1 и M:N

Соответствие можно классифицировать либо как однозначное - 1:1 (один-к-одному), либо как M:N (многие-ко-многим). Большинство соответствий являются соответствиями 1:1. Это означает, что соответствие, найденное в базе данных, состоит из одного исходного сегмента на языке первоисточника и одного соответствующего сегмента на языке перевода.

Однако могут встречаться и соответствия M:N. Соответствия M:N генерируются на стадии сверки. Инструментальное средство Sun Translation Alignment может обнаружить, что два или более сегментов исходного языка можно перевести с помощью одного или нескольких сегментов на языке перевода.

При поиске совпадений Sun Translation Memory System может найти для сегмента соответствие M:N. Например:

New source segment 1: Today is Monday.

New source segment 2: The sun is shining.

M:N match found for segment 1 & 2:



Old source: Today is Monday. The sun is shining.

Old target: Heute ist Montag, und die Sonne scheint.

В случае соответствия M:N два сегмента исходного языка переведены с помощью одного сегмента на языке перевода.

Такое соответствие M:N не было бы найдено средствами ТМ, если бы второй исходный сегмент содержал бы, например, "It's very windy.", поскольку аналогия для соответствия M:N была бы меньше 75%. Однако если бы второй исходный сегмент содержал бы, например, "The sun was shining.", то соответствие M:N было бы обнаружено средствами ТМ, поскольку сходство между новыми исходными сегментами и совпадением M:N составило бы более 74%.

Если совпадение M:N выделено в окне match window, то редактор автоматически выделит в окне первоисточника все сегменты, к которым относится это совпадение. Все исходные сегменты, к которым применяется соответствие, отображаются в окне соответствия - match

window. Кнопка **Transfer 1:1** рядом с окном соответствия автоматически будет переименована в **Transfer M:N**. Кроме того, иконка исходного языка в окне соответствия меняет свой вид вместо  на , чтобы показать, что это соответствие M:N.

0.6 Пересылка соответствий

Редактировать текст в окне соответствия нельзя. Если вы хотите модифицировать текст, показанный в окне соответствия, используйте кнопку пересылки **Transfer 1:1** или **Transfer M:N** – в зависимости от типа найденного соответствия, т.е. 1:1 или M:N. Выбранное соответствие на языке перевода при этом будет передано в окно результатов перевода, где заменит соответствующий сегмент (или сегменты) на языке первоисточника. Затем перевод можно редактировать в окне результатов перевода таким образом, чтобы он совпадал с соответствующим исходным текстом в окне первоисточника.

В случае соответствий M:N, где два или более предложений на языке первоисточника могут быть переведены с использованием одного сегмента на языке перевода, когда вы пересылаете соответствие M:N в окно результатов перевода, переведенный вариант переписывает первый соответствующий сегмент в окне результатов. Любой имеющийся текст в остальных соответствующих сегментах перевода удаляется, а эти сегменты становятся защищенными от записи, чтобы не позволить пользователю ввести текст в эти сегменты.

Например:

New source segment 1: Today is Monday.
New source segment 2: The sun is shining.

M:N match found for segment 1 & 2:

Old source: Today is Monday. The sun is shining.
New target: Heute ist Montag, und die Sonne scheint.

После того, как соответствие было передано в окно результатов перевода, перевод будет выглядеть так:

New target segment 1: Heute ist Montag, und die Sonne scheint.
New target segment 2: [пусто и защищено от записи]

Если для сегмента доступно несколько соответствий, то можно по ним перемещаться с помощью полосы скроллинга в окне соответствий. Несколько соответствий отображаются по порядку показателей quality, начиная с максимального значения. Первое соответствие автоматически выделено для выбора. Если доступно только одно соответствие, то оно и будет автоматически выделено для выбора. Если для сегмента найдено несколько 100%-ных соответствий, то в окне результатов перевода

показано первое найденное соответствие. Однако все найденные соответствия представлены в окне соответствий - match window. Таким образом, есть возможность выбрать в окне match window другое соответствие, а затем с помощью кнопки **Transfer 1:1** или **Transfer M:N** передать выбранное соответствие в окно результатов перевода, где оно заменит ранее выбранное 100%-ное соответствие.

0.7 Изменение форматирования информации в Соответствиях

Если соответствие копируется из окна Match window с помощью кнопки **Transfer**, и обновления тэгов *Update Tags* в меню **Options** включена (ON), то по мере необходимости в предлагаемом переводе форматирование совпадало или было как можно более похожим на форматирование в первоисточнике. Другими словами, редактор дополняет перевод форматированием из исходного сегмента. При оценке сходства или различия в форматировании учитываются имена тэгов и их количество. Расположение или порядок следования тэгов не учитываются, поскольку они могут варьироваться в зависимости от порядка слов в различных языках.

Если вы не хотите обновлять тэги при копировании соответствия в окно результатов перевода, то отключите (OFF) опцию *Update Tags* в меню **Options**.

Пример 1

Новый Src: The sky is **blue**.

Старый Src в LRD: The sky is blue.

Старый Trg в LRD: Der Himmel ist blau.

Результат при включенной опции *Update Tags*:

Der Himmel ist blau.

Результат при отключенной опции *Update Tags*:

Der Himmel ist blau.

Если новый исходный сегмент содержит форматирование, а старый исходный сегмент и результат перевода не содержат, то предлагаемый перевод включает все тэги из нового исходного сегмента. Понятно, что редактор не знает, куда нужно поместить это форматирование. Поэтому он добавляет форматирование в конец сегмента.

Пример 2

Новый Src: The sky is blue.

Старый Src в LRD: The sky is **blue**.

Старый Trg в LRD: Der Himmel ist **blau**.

Результат при включенной опции *Update Tags*:

Der Himmel ist blau.

Результат при отключенной опции *Update Tags*:

Der Himmel ist **blau**.

Если новый исходный сегмент не содержит форматирования, а старый исходный сегмент и его перевод содержат, то форматирование удаляется из перевода, когда он передается в окно соответствия.

Пример 3

Новый Src: The sky is **blue**.

Старый Src в LRD: The *sky* is **blue**.

Старый Trg в LRD: Der *Himmel* ist **blau**.

Результат при включенной опции *Update Tags*:

Der Himmel ist **blau**.

Результат при отключенной опции *Update Tags*:

Der *Himmel* ist **blau**.

Если старый исходный сегмент и его перевод содержат более широкое множество тэгов, чем содержится в новом переводимом сегменте, то дополнительные тэги удаляются из перевода, когда он передается в окно соответствий.

Пример 4

Новый Src: The *sky* is **blue**.

Старый Src в LRD: The sky is **blue**.

Старый Trg в LRD: Der Himmel ist **blau**.

Результат при включенной опции *Update Tags*:

Der Himmel ist **blau**.*sky*

Результат при отключенной опции *Update Tags*:

Der Himmel ist **blau**.

Если новый исходный сегмент содержит более широкое множество тэгов, чем содержится в старом исходном сегменте и его переводе, то дополнительное форматирование из нового исходного сегмента добавляется в конец к предлагаемому переводу.

Пример 5

Новый Src: The sky is **blue**.

Старый Src в LRD: The sky is **blue**.

Старый Trg в LRD: Der *Himmel* ist blau.

Результат при включенной опции *Update Tags*:

Der Himmel ist blau.

Результат при отключенной опции *Update Tags*:

Der *Himmel* ist blau.

Если форматирование в старом исходном сегменте идентично форматированию в новом переводимом первоисточнике, но форматирование в старом переводе отличается от форматирования в старом исходном сегменте, то можно предположить, что в старом переводе отличие форматирования сделано преднамеренно, так что в результате перевода остается форматирование из старого перевода.

Пример 6

Новый Src: The sky is **blue**.
Старый Src в LRD: The sky is *blue*.
Старый Trg в LRD: Der Himmel ist blau.
Результат при включенной опции *Update Tags*:
Der Himmel ist blau.
Результат при отключенной опции *Update Tags*:
Der Himmel ist blau.

Однако если форматирование в старом исходном сегменте не совпадает со старым переводом или с форматированием в новом исходном сегменте, и форматирование в старом переводе и в новом исходном сегменте тоже не совпадают, то форматирование дополняется до совпадения с новым исходным сегментом.

Пример 7

Новый Src: The sky is **blue**.
Старый Src в LRD: The sky is *blue*.
Старый Trg в LRD: Der Himmel ist **blau**.
Результат при включенной опции *Update Tags*:
Der Himmel ist **blau**.
Результат при отключенной опции *Update Tags*:
Der Himmel ist **blau**.

Наконец, если форматирование в старом целевом сегменте совпадает с форматированием нового исходного сегмента, но не совпадает с форматированием старого исходного сегмента, то форматирование из старого перевода остается и в новом переводе.

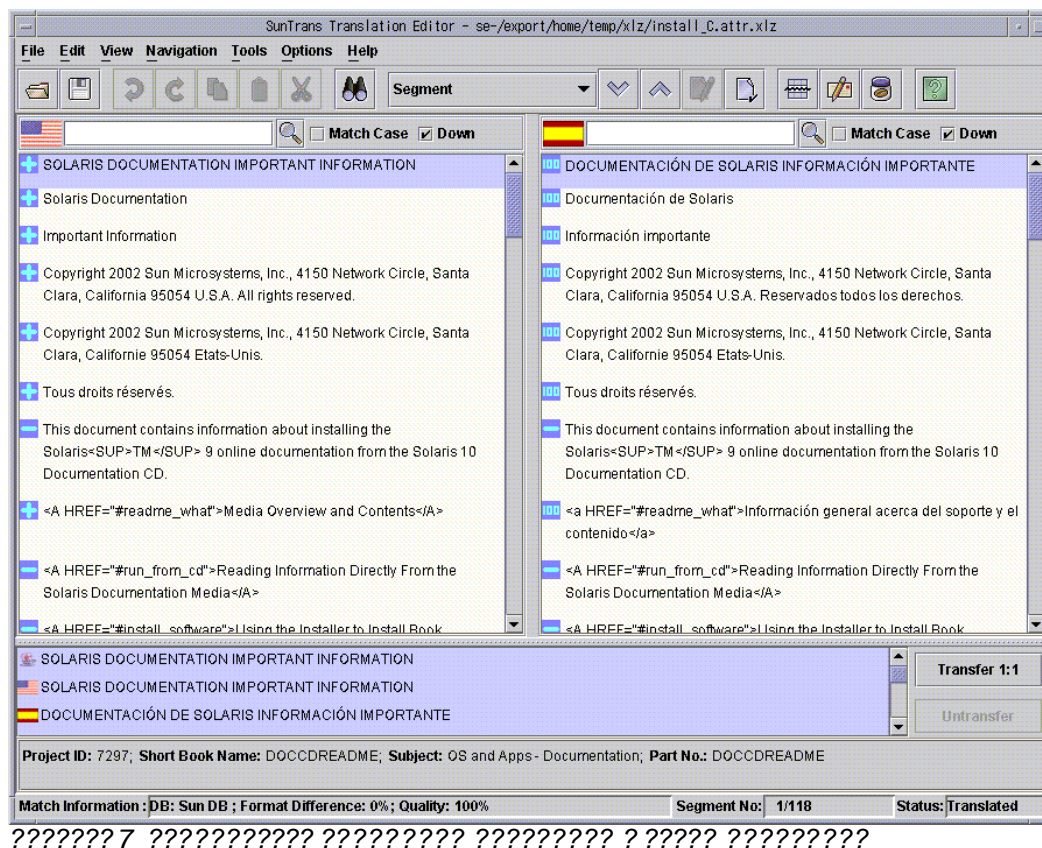
Информационные атрибуты

Для всех соответствий, содержащихся в базе данных переводов Sun translation database, назначаются атрибуты, показывающие источник, откуда получено такое соответствие. Ниже представлен список всех атрибутов. Информационные атрибуты связаны с каждым соответствием в файле .xlz и сами тоже содержатся в файле .xlz. Если вы хотите увидеть эти информационные атрибуты – перейдите в меню *View* и включите опцию *Attributes*. Ниже окна соответствия появляется дополнительное окно, в котором представлена информация атрибутов (см. рисунок 7). Если для показа всей информации в окне атрибутов недостаточно места, то в правой части окна появляется полоса скроллинга, позволяющая перемещать содержимое вверх или вниз, чтобы увидеть все атрибуты.

Атрибуты, связанные с конкретным соответствием, могут варьироваться в зависимости от источника получения такого соответствия. Например, некоторые атрибуты используются только для соответствий, источником которых является проект SGML, а другие атрибуты используются только

для соответствий, полученных в проектах Star Office. Таким образом, некоторые соответствия могут иметь больше информационных атрибутов, а другие - меньше.

ЗАМЕЧАНИЕ: Информационные атрибуты предоставлены только для соответствий, полученных из базы данных переводов Sun translation database. Информационные атрибуты не предусмотрены для соответствий, полученных из mini-TM Редактора Переводов. Строка состояния показывает, получено ли соответствие из базы данных Sun translation database, или же из mini-TM.



Ниже представлен список всех возможных атрибутов.

Project ID

Это поле идентификатора ID представляет проект, с которым связаны переводимые сегменты. Каждый проект локализации в фирме Sun имеет идентификатор - project ID.

Workspace / Build

Этот атрибут применяется только к проектам Star Office. Это идентификатор рабочего пространства/сборки, к которым относится пара сегментов в файле TMX.

Module

Этот атрибут применяется только к проектам Soffice. Это идентификатор для модуля Soffice, к которому относится пара сегментов в файле TMX.

Short Book Name

Этот атрибут применяется только для файлов документации. Это короткое название книги, являющейся источником документа. Атрибут применяется только к документам SGML и может быть выяснен из pubstool.

Subject Area

Этот атрибут показывает предметную область сегмента, т.е. общий стиль написания. Первоначально предполагается пять предметных областей, которые перечислены ниже.

- Education (образование)
- Marketing (маркетинг)
- Legal (юриспруденция)
- Operating Systems & Apps - software messages (программные сообщения)
- Operating Systems & Apps - documentation (программная документация)

Part No.

Этот атрибут применяется только к файлам документации. Это номер части книги, из которой происходит документ. Применяется только к документам SGML.

Version Identifier

Строка, идентифицирующая версию для каждого варианта переведенного сегмента. Внутри проекта возможны несколько обновлений файла. Данный атрибут позволяет пользователям отслеживать различные варианты перевода сегментов. Таким образом, сегменты из первой переведенной версии файла получают идентификатор версии "1", переводы из первого изменения этого файла получают версию "2", и т.д. Если соответствия возвращены средствами ТМ, то пользователю будет несложно установить, из какого обновления получен перевод.

File Identifier

Это уникальный идентификатор для файла или объекта, подобного файлу. Это может быть полный маршрут (full path), либо указатель URL, или же некоторый другой подобный идентификатор. Хотя пользователь имеет техническую возможность задать значение для этого атрибута, такая необходимость маловероятна, так как идентификатор файла задается по умолчанию в заголовке любого файла TMX, созданного средствами Sun translation tools. Это значение автоматически применяется ко всем сегментам во время импорта файла. Этот идентификатор файла заменяет любой идентификатор файла, заданный пользователем. Однако если пользователь импортирует файл TMX,

который не был сгенерирован средствами Sun, и поэтому может не содержать информацию, идентифицирующую этот файл, то пользователь может с помощью этого атрибута задать идентификатор файла, который будет применяться ко всем сегментам в файле.

Format Type

Это формат оригинального файла, из которого был создан файл TMX – например, HTML, XML. Хотя пользователь имеет техническую возможность задать значение для этого атрибута, такая необходимость маловероятна, так как формат файла задается по умолчанию в заголовке любого файла TMX, созданного средствами Sun translation tools. Это значение автоматически применяется ко всем сегментам во время импорта файла. Это значение формата заменяет любой формат, указанный пользователем. Однако если пользователь импортирует файл TMX, который не был сгенерирован средствами Sun, и поэтому может не содержать информацию о типе форматирования, то пользователь может с помощью этого атрибута задать тип формата, который будет применяться ко всем сегментам в файле.

Component Type

Этот атрибут применяется только к проектам Soffice. Это тип компонента, в котором встречается сегмент. Информация этого атрибута уже предусмотрена в файле, представленном к переводу, и перемещается вместе с сегментом в ходе процесса перевода. Таким образом, пользователю не нужно задавать этот атрибут. Допускаются следующие значения:

- software (программные средства)
- help (справки)
- extras (дополнительные сведения)

Text Type

Этот атрибут применяется только к проектам Star Office. Информация этого атрибута уже предусмотрена в файле, представленном к переводу, и перемещается вместе с сегментом в ходе процесса перевода. Таким образом, пользователю не нужно задавать этот атрибут. Допускаются следующие значения:

- quickhelp (подсказка)
- title (заголовок)
- menu (меню)
- menuitem (элемент меню)
- define (определение)
- other (другое)

Import Time

В каждой целевой строке, импортированной в базу данных переводов, автоматически отмечается дата и время, когда этот сегмент был импортирован.

Сведения о контексте первоисточника - *Source Context*

Информационные атрибуты описывают соответствия, предложенные средствами *translation memory*, но это не помогает переводчику, когда тот пожелает больше узнать о контексте, из которого был взят для перевода исходный сегмент.

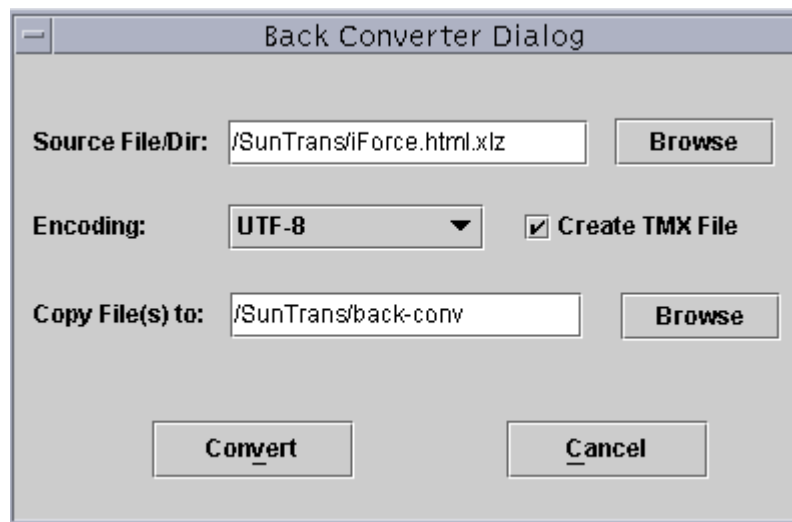
Некоторые файлы *.xlz* и *.xlf* могут содержать эту дополнительную информацию, описывающую контекст первоисточника, в зависимости от того, как был сгенерирован оригинальный файл *.xlz* или *.xlf*. Если эти сведения доступны, то переводчик может просмотреть их с помощью опции *Source Context* в меню **View**. Выбор этой опции вызовет окно, включающее контекст первоисточника, связанный с сегментом, выбранным в редакторе в текущий момент. Чтобы скрыть этот диалог, просто переключите элемент меню *Source Context*.

Обратное преобразование файлов *.xlz*

Чтобы преобразовать файлы *.xlz* обратно в их исходный формат, выберите опцию *Convert to Original* в меню **Tools**. Появляется диалог *Convert to Original* (см. рисунок 7).

Если файл *.xlz* в текущий момент открыт в Редакторе, то маршрут (path) и имя файла автоматически появляются в поле *Source File/Dir* field. Если вы хотите выбрать другой файл или каталог, то выберите кнопку **Browse** рядом с полем *Source File/Dir*, чтобы выбрать либо один файл *.xlz*, либо каталог файлов *.xlz*, которые вы хотите преобразовать обратно в формат оригинала. (Выбранный вами каталог может содержать подкаталоги). Если в текущий момент в Редакторе нет открытого файла *.xlz*, то в браузере автоматически появляется каталог, из которого последний раз открывался файл *.xlz*.

В выпадающем списке *Encoding* выберите кодовый набор, который хотите использовать в файле, преобразованном к формату оригинала. По умолчанию принимается настройка UTF-8. С помощью кнопки **Browse** рядом с полем *Copy File(s) to* выберите каталог, куда следует писать преобразованные файлы. Если вы здесь не задаете никакого каталога, то преобразованные файлы будут автоматически записаны в тот каталог, где находятся файлы *.xlz*.



????????8 ?????? ?????????? ????????????????

ЗАМЕЧАНИЕ: Если для сегмента в файле .xlz нет перевода на целевой язык, то вместо него при обратном преобразовании будет вставлен оригинальный сегмент English. Очень важно, чтобы перед обратным преобразованием все сегменты были отмечены как переведенные, чтобы гарантировать на выходе полностью переведенный файл.

Опция *Create TMX Files* позволяет вам во время обратного преобразования создать файлы TMX. Файл создается для каждого преобразуемого назад файла .xlz. Файл TMX содержит все исходные сегменты на языке первоисточника и их соответствующие переводы из файла .xlz. Файлы TMX нужно возвращать фирме Sun в конце каждого проекта, чтобы можно было обновить центральную базу данных Sun translation database последними переводами.

ЗАМЕЧАНИЕ: Файлы TMX создаются только если все сегменты в файле .xlz отмечены как переведенные или утвержденные. Это гарантирует, файлы TMX нельзя создать до тех пор, пока файл не переведен полностью. Если файл .xlz содержит некоторые сегменты, не отмеченные как переведенные, то во время создания файла TMX появится сообщение, показывающее имя файла и информацию о том, что в файле имеются сегменты, которые не были отмечены как "переведенные". При появлении такого сообщения об ошибке просто откройте файл .xlz в редакторе, убедитесь в том, что перевод файла закончен, отметьте все сегменты как переведенные, и затем снова попробуйте создать файл TMX.

Перед обратным преобразованием файла .xlz редактор сначала проверяет, чтобы файл .xlz был сохранен. Если файл не сохранен, то вам предлагается сохранить файл перед преобразованием. Если вы выберете **No**, то будет преобразована последняя сохраненная версия файла.

Работа с Проектами и с Mini-TM

Когда вы создаете новый проект, вы в сущности создаете новый экземпляр mini-TM. Mini-TM представляет собой построенную на основе файла небольшую базу данных TM, используемую для хранения работы в ходе ее развития. Она предназначена для двух вещей:

- для обработки внутренних повторений и “слабых” соответствий (fuzzy matches)
- для обработки изменений в ходе жизненного цикла проекта

Когда вы создаете файл mini-TM, в подкаталоге *mini-tm* внутри каталога установки редактора создается файл *projectname_XX_YY.MTM* (здесь XX обозначает исходный язык, а YY – целевой язык перевода). Файл .MTM содержит все переводы, созданные переводчиком в Редакторе.

Содержимое mini-TM хранится только в памяти то первого сохранения mini-TM. Как только выполнено сохранение mini-TM, физический файл mini-TM создается в каталоге *mini-tm*.

Из соображений производительности файл mini-TM не сохраняется автоматически с помощью функции autosave. Однако он сохраняется автоматически при переходе к другому проекту, при создании нового проекта и при закрытии редактора. Кроме того, при закрытии файла .xlz система спрашивает, желаете ли вы сохранить mini-TM. Вы можете ответить Yes или No. При выборе Yes текущее состояние mini-TM будет сохранено. Если вы выбираете No, то последние изменения, сделанные в mini-TM, остаются в памяти, но не пишутся в физический файл .MTM. Тем не менее, вы не потеряете данные. Всякий раз, когда система предлагает сохранить данные, мы рекомендуем вам выбирать Yes.

Внимание! Желательно, чтобы вы сохраняли файл mini-TM регулярно, выбирая режим меню **File -> Save Mini-TM**.

ЗАМЕЧАНИЕ: Средства mini-TM проектировались для использования в качестве временного TM в ходе выполнения одного проекта. Напомним, что в конце проекта центральная база данных Sun (internal master TM database) будет дополнена вашими переводами. Эти переводы будут взяты из файла .TMX, который генерируется из каждого файла .xlz во время обратного преобразования. Таким образом, нет необходимости хранить mini-TM после завершения проекта.

0.8 Обработка внутренних повторений и “слабых” соответствий

Внутренние повторения (internal repetitions) и “слабые” соответствия (fuzzy matches) относятся к нескольким появлениям одинаковых или похожих сегментов внутри одного файла или внутри одного проекта. Каждый раз, когда переводчик отмечает сегмент как переведенный, используя для этого опции *Mark as translated* или *Confirm and Translate*

Next, исходный сегмент и его перевод сохраняются в mini-TM. Если в этом файле или в другом файле этого же проекта позже встретится идентичный или похожий сегмент, то перевод из mini-TM будет использоваться в качестве соответствия (match) для этого сегмента. “Слабые” соответствия (fuzzy matches) из mini-TM отображаются в окне соответствий, когда вы выбираете сегмент. Отображение 100%-ных совпадений (100% matches) определяется опцией *autopropagate*. Дополнительные сведения см. в секции *Работа с опцией Autopropagate*.

0.9 Обработка изменений во время жизненного цикла проекта

Во время работы над проектом может быть несколько изменений в переведенных файлах. В подобных случаях важно, чтобы переводчики создавали mini-TM при создании проекта. Иначе работа, которую они проделали с предыдущей версией файла, просто потеряется.

Когда вы получаете обновленную версию файлов в проекте, вы просто загружаете проект (mini-TM), созданный вами для предыдущей версии, а затем начинаете перевод измененных файлов .xlf обычным образом. Выбирая mini-TM, вы сможете использовать результаты работы по переводу, которую делали с предыдущей версией файлов. “Слабые” соответствия (fuzzy matches) из mini-TM отображаются в окне соответствий, когда вы выбираете сегмент. Отображение 100%-ных совпадений (100% matches) определяется опцией *autopropagate*. Дополнительные сведения см. в секции *Работа с опцией Autopropagate*.

Замечание: В текущей версии редактора mini-TM пока еще не могут работать в сети.

0.10 Работа с опцией Autopropagate

Опция *autopropagate* может быть включена (on) или отключена (off) в меню *Options*. Опция *autopropagate* влияет на то, как вам будут предоставлены 100%-ные совпадения (100% matches) из mini-TM. Ниже поясняется, что происходит, если опция *autopropagate* включена, и что происходит, если она отключена. Конечно, при этом предполагается, что проект уже создан или выбран.

Если опция autopropagate отключена...

Если вы переводите сегмент, а позже в этом же файле или в другом файле этого же проекта встречается идентичный сегмент, то перевод предыдущего сегмента появляется в окне соответствий с показателем сходства (match quality), равным 100%. Имя ТМ в строке состояния будет показывать, что данное совпадение взято из mini-TM, т.е. имя ТМ будет таким же, как имя проекта.

Если вы получаете обновленные файлы, и если выбран проект из предыдущей версии, то когда в новой версии встретится сегмент, который вы уже перевели в предыдущей версии, то перевод будет показан в окне соответствий с показателем сходства, равным 100%. Имя ТМ в строке состояния будет показывать, что совпадение взято из mini-TM, т.е. имя ТМ будет таким же, как имя проекта.

Если опция autoprogagate включена...

Если вы используете *Confirm and translate next* для перехода к следующему сегменту, то редактор переходит к следующему не переведенному сегменту. Затем он проверяет mini-TM, чтобы посмотреть, есть ли для этого сегмента 100%-ное совпадение. Если есть, то редактор вставляет перевод в окно целевого результата перевода, тем самым заменяя сегмент на языке первоисточника, отмечает сегмент как переведенный, и для перевода устанавливает тип *autotranslated*. Затем редактор переходит к следующему не переведенному сегменту, и снова проверяет mini-TM, чтобы посмотреть, есть ли перевод для этого сегмента. Редактор продолжает работать подобным образом до тех пор, пока не встретится не переведенный сегмент, для которого не нашлось 100%-ное совпадение в mini-TM.

Кроме того, если вы выберете не переведенный сегмент указателем мыши или перейдете к нему через опции навигации, и если для этого сегмента имеется 100%-ное совпадение в mini-TM, то перевод этого сегмента будет автоматически вставлен в окно целевого перевода. Сегмент будет отмечен как переведенный, и для перевода установлен тип *autotranslated*.

Обслуживание Mini-TM

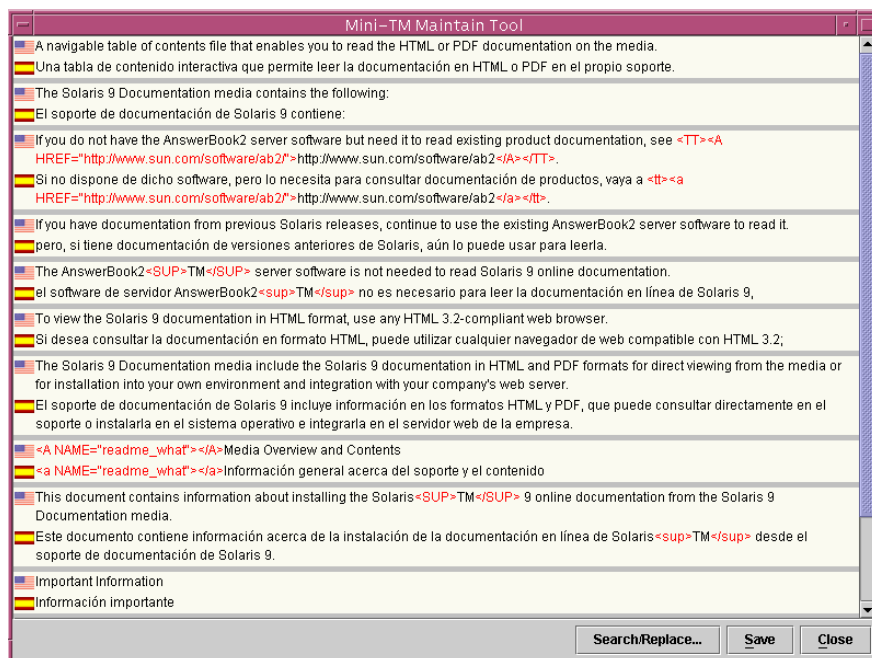
Инструментальные средства Mini-TM Maintenance Tool позволяют вам редактировать выбранные в текущий момент mini-TM, а также выполнять операции глобального поиска и замены в этих mini-TM. При обращении к этим средствам вам нужно убедиться, чтобы в редакторе не было открыто никаких файлов .xlz. Чтобы применить средства обслуживания, перейдите в режим меню *Tools->Maintain Mini-TM*. Появляется диалог *Mini-TM Maintenance Tool* (см. рисунок 8).

Здесь вы можете выполнять скроллинг по всему содержимому загруженной в текущий момент базы mini-TM. Все сегменты показаны как пары на языке первоисточника (source) и на языке перевода (target). Чтобы отредактировать сегмент на исходном языке или на языке перевода, просто установите курсор на нужное место в сегменте, и выполните необходимые изменения.

Кроме того, есть возможность выполнения операции поиска/замены по всему содержимому mini-TM. Для этого выберите кнопку **Search/Replace...**. Появляется стандартный диалог поиска/замены - *Search/replace*.

Закончив вносить изменения в содержимое mini-TM, нажмите кнопку **Save**, и все ваши изменения будут сохранены. Для закрытия диалога Mini-TM Maintenance Tool служит кнопка **Close**.

Любые изменения, которые вы сделали в mini-TM подобным образом, будут отражены в окне соответствий - Match window пользовательского интерфейса при работе с файлами .xlz, относящимися к этому же проекту.



????????9 ?????? ????????????? - Maintain Mini-TM

Слияние Mini-TM

Есть возможность слияния двух или нескольких баз mini-TM для создания более крупной базы mini-TM. Эта возможность особенно полезна, если во время жизненного цикла проекта происходит несколько изменений. Когда прибывает новое изменение, руководитель проекта (к примеру) может собрать все mini-TM для конкретного языка от различных переводчиков, работавших над разными частями первого этапа проекта. Затем руководитель проекта может слить все эти базы mini-TM, чтобы создать одну большую базу mini-TM, содержащую все переводы от разных переводчиков. Затем большую базу mini-TM можно отправить переводчикам и использовать при переводе измененных файлов. Таким образом, каждый переводчик, работающий в проекте, может пользоваться результатами работы других переводчиков.

ЗАМЕЧАНИЕ! Средства mini-TM проектировались для использования в качестве временного TM в ходе выполнения одного проекта. Напомним, что в конце проекта центральная база данных Sun (internal master TM database) будет дополнена вашими переводами. Эти переводы будут взяты из файла .TMX, который генерируется из каждого файла .xlz во время обратного преобразования. Таким образом, нет необходимости хранить mini-TM после завершения проекта.

Функция редактора, позволяющая выполнять слияние mini-TM, называется *Mini-TM Merge Tool*, и ее можно найти в меню *Tools*.

Для слияния двух или нескольких mini-TM перейдите в режим меню *Tools -> Mini-TM Merge Tool*. Появляется диалог *Merge Tool Options* (см. рисунок 10).



??????? 10 ?????? Merge Tool Options

Шаг 1

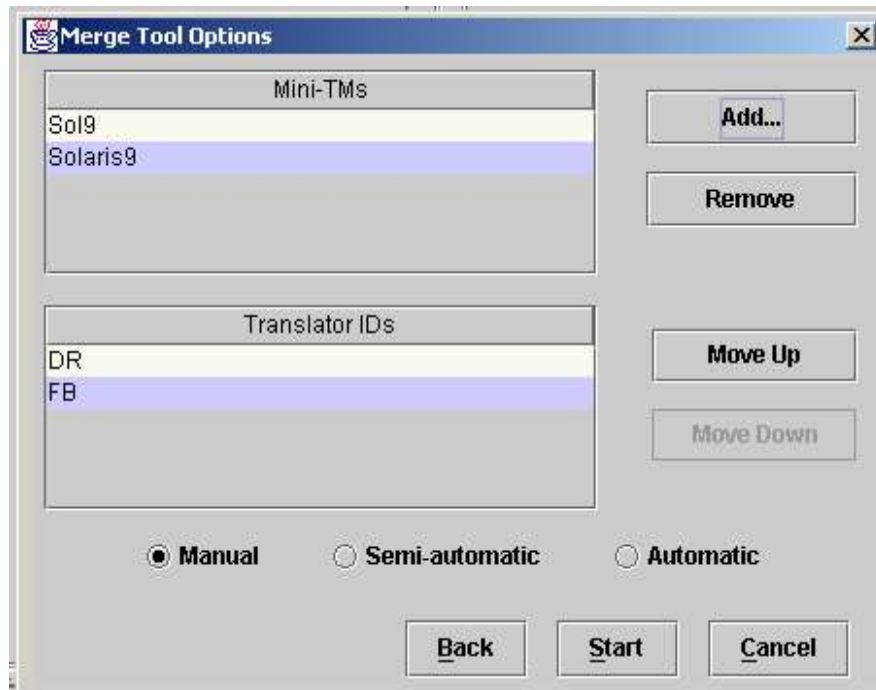
В поле *Project Name* вы задаете имя нового проекта или mini-TM, которые хотите создать. Затем вы выбираете исходный (source) и целевой (target) языки, для которых будет создаваться mini-TM. Разумеется, выбранные вами языки должны соответствовать языкам тех mini-TM, которые вы намерены объединить. Для продолжения выберите кнопку **Next**.

Замечание. Если вы запускаете *Mini-TM Merge Tool*, пока в редакторе остается открытый файл .xlz, будет невозможно выбрать другое сочетание исходного/целевого языков, отличное от комбинации, используемой в файле .xlz. Чтобы иметь возможность выбрать другую комбинацию языков, вам сначала нужно закрыть файл .xlz.

Шаг 2

В следующем диалоге (см. рисунок 11) вам предлагается выбрать базы mini-TM для слияния. Это делается с помощью кнопки **Add**. Появляется окно файлового браузера, в котором показаны только файлы .MTM для указанной комбинации языков. Выберите один из файлов mini-TM для слияния и затем нажмите **Open**. Имя mini-TM появляется в окне *Mini-TMs* диалога *Merge Tool Options*. Повторите это для каждой базы mini-TM,

которые будут объединены. Когда вы закончите выбор mini-TM для слияния, имена всех выбранных mini-TM появятся вместе в окне *Mini-TM* диалога *Merge Tool Options* в том порядке, в котором производился выбор.



??????? 11 ?????? Merge Tool Options

Шаг 3

В отдельном окне *Translator IDs*, которое тоже присутствует в диалоге *Merge Tool Options*, перечислены все имена переводчиков - translator ids, которые присутствовали в выбранных базах mini-TMs. При необходимости вы можете изменить порядок перечисления этих имен, выбрав с помощью указателя мыши нужный ID и затем переместить его вверх/вниз с помощью соответственно кнопок **Move Up** или **Move Down**. Этот порядок перечисления переводчиков важен, если при слиянии баз mini-TM будет использован полуавтоматический или автоматический режим, о чем будет рассказано в следующем пункте.

Шаг 4

Процесс слияния может быть проведен в трех разных режимах, показанных в диалоге *Merge Tool Options*. Эти режимы определяют поведение инструментария при обнаружении дубликатов. Дубликаты – это пары сегментов, где исходные сегменты идентичны, но переводы отличаются. Эти режимы взаимно исключают друг друга, и поэтому ниже мы дадим дополнительные пояснения.

• **Manual**

- **Вручную**

Ручной режим означает, что при обнаружении дубликата исходных сегментов с различными вариантами перевода инструментарий просит вас выбрать предпочтительный вариант перевода. Для этого режима порядок следования translator IDs в диалоге *Merge Tool Options* безразличен, поскольку система всегда спрашивает у вас, какой вариант вы предпочитаете, если исходные сегменты идентичны, а переводы отличаются.

• **Semi-automatic**

- **Полуавтоматически**

Полуавтоматический режим означает, что при обнаружении дубликата исходных сегментов с различными вариантами перевода и идентичными именами переводчика (translator ID) система просит вас выбрать предпочтительный вариант перевода.

Разница между ручным и полуавтоматическим режимом в том, что в полуавтоматическом режиме система принимает за вас решение, если отличаются варианты перевода и имена переводчиков. Такое решение основано на порядке перечисления идентификаторов translator IDs в окне *Translator IDs* диалога *Merge Tool Options*. Этот порядок определяет, переводы какого переводчика более предпочтительны по сравнению с переводами других переводчиков. Если исходные сегменты идентичны, но варианты перевода и имена переводчиков отличаются, то инструментарий не останавливается, чтобы спросить ваше мнение. Вместо этого он просто выбирает ту пару сегментов, для которой имя переводчика представлено первым в списке *Translator IDs*.

Однако если исходные сегменты и translator IDs идентичны, но варианты перевода отличаются, то инструментарий просит у вас выбрать предпочтительный вариант перевода.

• **Automatic**

- **Автоматически**

Автоматический режим означает, что при обнаружении дубликата исходных сегментов инструментарий принимает за вас все решения. Разница между автоматическим и полуавтоматическим режимами в том, что если исходные сегменты одинаковые, идентификаторы translator IDs одинаковые, а варианты перевода различаются, то выбирается просто тот вариант перевода, который найден первым.

Для этого режима, как и для полуавтоматического, важен порядок перечисления идентификаторов translator IDs в диалоге *Merge Tool Options*, поскольку он определяет, переводы какого переводчика более предпочтительны по сравнению с переводами других переводчиков. Если исходные сегменты идентичны, варианты перевода отличаются, и идентификаторы translator IDs тоже отличаются, то инструментарий не спрашивает ваше мнение, а просто выбирает перевод того переводчика, чей ID представлен первым в списке *Translator IDs*.

В следующей таблице показаны явные различия между ручным, полуавтоматическим и автоматическим режимами. Конечно, во всех случаях предполагается, что исходные сегменты всегда идентичны. Иначе сегменты не считались бы дубликатами.

	Вручную	Полуавтоматически	Автоматически
Разные варианты перевода Разные translator IDs	Спросить пользователя	Автоматически – Из списка translator ID определяется, какой перевод использовать.	Автоматически – Из списка translator ID определяется, какой перевод использовать..
Разные варианты перевода Одинаковые translator IDs	Спросить пользователя	Спросить пользователя	Автоматически – Берется первая пара сегментов.

Шаг 5

Выбрав нужный режим, запустите его кнопкой **Start**. Если вы не используете режим *Automatic* и найдено дублирование сегментов, то вызывается окно с перечислением всех возможных вариантов перевода для сегмента и идентификаторов translator ID переводчика, создавшего каждый вариант. Чтобы выбрать предпочтительный вариант перевода, просто отметьте его указателем мыши и выберите кнопку **Add**. Если имеются дополнительные дубликаты, то снова появляется это же окно, предлагающее вам выбрать предпочтительный вариант перевода.

Шаг 6

Инструментарий merge tool объединяет базы mini-TMs, и когда процесс слияния заканчивается, появляется диалог с сообщением об успешном слиянии - "*The selected mini-TMs have been successfully merged*".

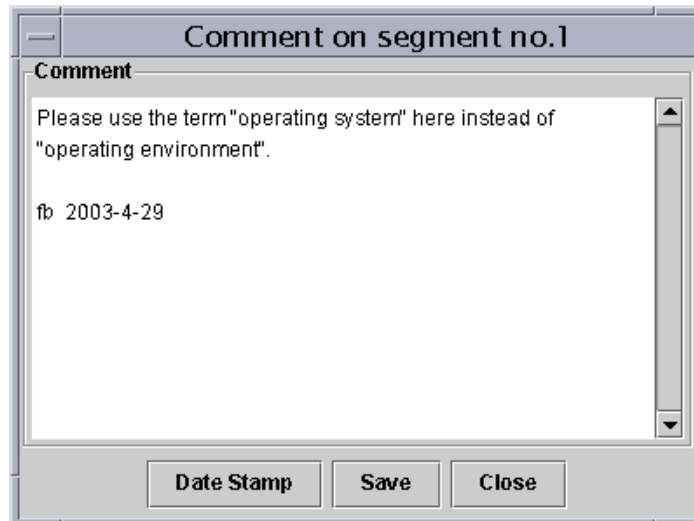
Комментарии в сегментах

Существует возможность добавить комментарии к отдельным сегментам в файле .xlz. Если комментарий создан, его можно в любой момент отредактировать или удалить.


ЗАМЕЧАНИЕ: Эти комментарии не включаются в файл после его обратного преобразования в формат оригинала, и поэтому их не требуется удалять из файла .xlz перед тем, как выполнять обратное преобразование.

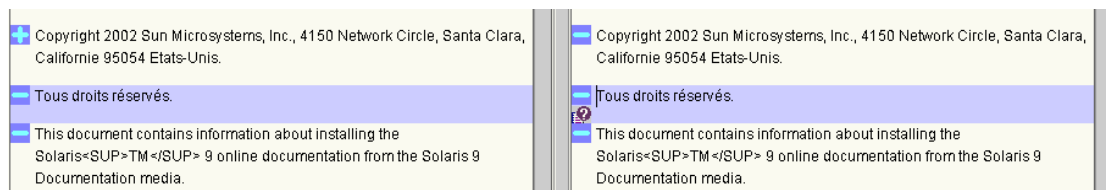
Добавление комментария

Чтобы добавить комментарий к сегменту, с которым еще не связано никакого комментария, перейдите к меню *Edit* и выберите режим *Comment on Segment-> Add Comment*. Если к сегменту уже добавлен комментарий, эта опция будет затенена (недоступна). Появляется диалог (см. рисунок 12) с заголовком **Comment on segment no. X** (**Комментарий для сегмента # X**), где X – это номер текущего сегмента.



??????? 12 ?????? Comment

Здесь вы можете ввести комментарий неограниченной длины. Если с файлом работают несколько человек, то после ввода своего комментария вы, возможно, захотите использовать отметку даты - date stamp. С помощью кнопки **Date Stamp** в диалог комментария автоматически добавляется ваш translator ID, с которым вы вошли в редактор, и текущая системная дата. Закончив редактирование комментария, с помощью кнопки **Save** сохраните комментарий, а затем кнопкой **Close** закройте диалог. Как альтернативный вариант, вы можете сразу выбрать кнопку **Close**. Тогда система спросит вас, желаете ли вы сохранить комментарий. После закрытия диалога комментария вы заметите, что иконка комментария () появилась под иконкой типа перевода для сегмента (см. рисунок13). Она показывает, что к данному сегменту был добавлен комментарий.



??????? 13 ?????? ? ?????????????? ??????????????

Редактирование комментариев



Чтобы отредактировать комментарий, вы можете сделать двойной щелчок (double-click) на иконке комментария (), которая видна ниже под иконкой с типом перевода. Как альтернативный вариант, вы можете выбрать сегмент, с которым связан комментарий, затем перейти к меню *Edit* и выбрать режим *Comment on Segment->Edit Comment*. Если с сегментом не связано никакого комментария, эта опция меню будет затенена серым цветом (недоступна). Появляется диалог Comment (см.

рисунок 12). Здесь вы можете редактировать существующий комментарий или добавить новый.

Удаление комментариев

Удалить комментарий можно двумя способами. Проще всего перейти к меню *Edit* и выбрать режим *Comment on Segment->Delete Comment*. Система спросит, действительно ли вы хотите удалить комментарий. При ответе **Yes** комментарий будет удален, и иконка комментария перед сегментом исчезнет. Как альтернативный вариант, вы можете сделать двойной щелчок (double-click) на иконке комментария (). Появляется диалог *Comment* (см. рисунок 11). Здесь вы можете удалить комментарий, просто выбрав и удалив весь текст комментария. Если вы затем сохраните результат и закроете диалог, то иконка комментария перед сегментом исчезнет.

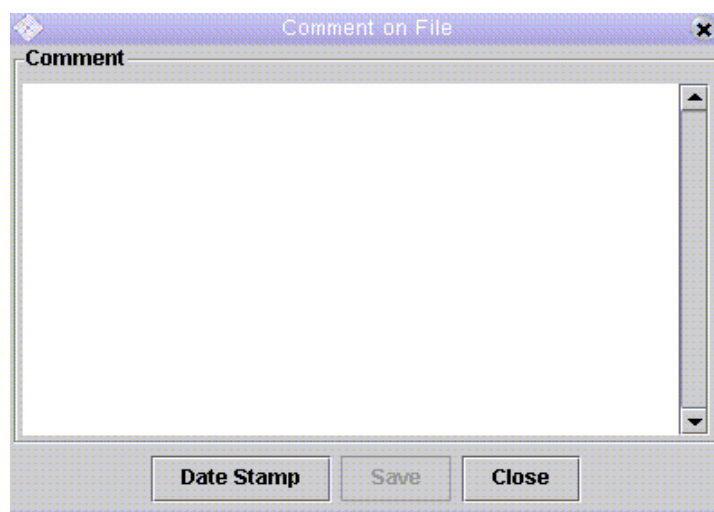
Комментарии в файлах

Также есть возможность ввести комментарии для файла .xlz как единого целого. Эти комментарии не связаны с каким-либо конкретным сегментом. Они связаны с файлом .xlz, который открыт в редакторе в текущий момент, и записываются в этот файл.

ЗАМЕЧАНИЕ: Эти комментарии не включаются в файл после его обратного преобразования в формат оригинала, и поэтому их не требуется удалять из файла .xlz перед тем, как выполнять обратное преобразование.

Добавление комментариев

Чтобы добавить комментарий к файлу .xlz, перейдите к меню *Edit* и выберите режим *Comment on File*. Появляется диалоговый кадр (см. рисунок 14) с названием **Comment on File**. Здесь вы можете ввести комментарий неограниченной длины. Если с файлом работают несколько человек, то после ввода своего комментария вы, возможно, захотите использовать отметку даты - date stamp. С помощью кнопки **Date Stamp** в диалог комментария автоматически добавляется ваш translator ID, с которым вы вошли в редактор, и текущая системная дата. Закончив редактирование комментария, с помощью кнопки **Save** сохраните комментарий, а затем кнопкой **Close** закройте диалог. Как альтернативный вариант, вы можете сразу выбрать кнопку **Close**. Тогда система спросит вас, желаете ли вы сохранить комментарий.



Диалог комментария для файла

Редактирование комментариев

Чтобы отредактировать комментарий, перейдите в меню *Edit* и выберите режим *Comment on File*. Появляется диалог *Comment on File*. Здесь показаны все комментарии, относящиеся к данному файлу. Вы можете их редактировать так, как редактировали бы текст в обычном текстовом редакторе. Для сохранения изменений пользуйтесь кнопкой **Save**.

Удаление комментариев

Чтобы удалить комментарий, перейдите в меню *Edit* и выберите режим *Comment on File*. Появляется диалог *Comment on File*. Здесь показаны все комментарии, относящиеся к данному файлу. Чтобы удалить некоторую часть или все содержимое, просто выберите то, что хотите удалить, и удалите выбранный текст так, как делали бы это в стандартном текстовом редакторе.

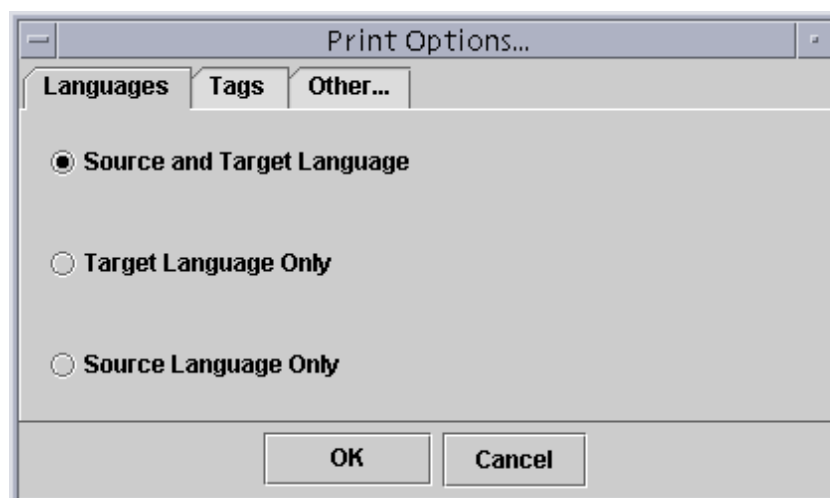
Печать файлов .x1z

Чтобы распечатать файл .x1z, перейдите в меню *File* и выберите режим *Print*. Появляется диалог, сообщающий о том, что файл .x1z будет экспортирован в HTML и открыт в окне вашего принятого по умолчанию браузера. При выборе кнопки **OK** файл HTML будет открыт автоматически в Netscape (под Solaris) или в Internet Explorer (под Windows). Затем для распечатки файла вы можете использовать опции вашего браузера.

0.11 Опции печати

Перед тем, как распечатывать файл из редактора, вы можете выбрать одну из опций печати, чтобы оформить, что именно вы хотели бы

распечатать. К этим опциям печати можно обратиться в меню *File*, выбрав режим *Print Options*. Появляется диалог *Print Options* (см. рис.14).



??????? 14 ?????? Print Options

На закладке *Languages* вы можете выбрать один из следующих вариантов:

- **Source and Target Language** **- оба языка**
Это опция для печати сегментов на языке первоисточника и на языке перевода, начиная каждый сегмент с новой строки. Эта опция принимается по умолчанию, и печать выглядит следующим образом:

This is source segment 1.
Это перевод сегмента 1.
This is source segment 2.
Это перевод сегмента 2.
и т.д.

- **Source Language Only** **- только исходный язык**
Эта опция выдает сегменты только на языке первоисточника, начиная каждый сегмент с новой строки. Формат будет следующий:

This is source segment 1.
This is source segment 2.
и т.д.

- **Target Language Only** **- только язык перевода**
Эта опция выдает только переведенные сегменты на целевом языке перевода, начиная каждый сегмент с новой строки. Формат будет следующий:

Это перевод сегмента 1.
Это перевод сегмента 2.

На закладке *Tags* вы можете выбрать следующие варианты:

• ***With Tags***

- ***с тэгами***

Эта опция показывает в распечатке все тэги. Данная опция принимается по умолчанию, и результат выглядит следующим образом:

This is source segment 1.
Это перевод сегмента 1.
и т.д.

• ***Without Tags***

- ***без тэгов***

Этот вариант не показывает в распечатке никаких тэгов, например

This is source segment 1.
Это перевод сегмента 1.
и т.д.

• ***Abbreviated Tags***

- ***сокращенные тэги***

Этот вариант показывает в распечатке только сокращенную форму тэгов (т.е. в распечатке будет присутствовать только первый символ каждого тэга) - например

This is <source< segment 1.
Dies ist <target< segment 1.
и т.д.

На закладке *Other* вы можете выбрать следующие варианты:

• ***Show Translation Type***

- ***показать тип перевода***

С помощью флажка вы можете включить (on) или отключить (off) эту опцию. По умолчанию принимается OFF. Если эта опция включена, то в начале каждого сегмента появляется тэг, указывающий тип перевода для запрошенного сегмента. Используются следующие тэги:

100% match	<100>
Untranslated	<UNT>
User Translation	<USE>
Autotranslation	<AUT>
Fuzzy Match	<FUZ>

Распечатка выглядит следующим образом:

<100> This is source segment 1.
<100> Это перевод сегмента 1.
<USE> This is source segment 2.
<USE> Это целевой сегмент 2.
и т.д.

• ***Show Segment Number***

- ***показать номер сегмента***

С помощью флажка вы можете включить (on) или отключить (off) эту опцию. По умолчанию принимается OFF. Если эта опция включена, то в

начале каждого сегмента появляется номер сегмента. Выдача будет выглядеть следующим образом:

```
1 This is <b>source</b> segment 1.  
1 Это <b>перевод</b> сегмента 1.  
2 This is source segment 2.  
2 Это целевой сегмент 2.  
и т.д.
```

Разумеется, можно комбинировать разные опции разных закладок для получения других результатов. Например, наиболее подробная распечатка могла бы выглядеть следующим образом:

```
1 <100> This is <b>source</b> segment 1.  
1 <100> Это <b>перевод</b> сегмента 1.  
2 <USE> This is source segment 2.  
2 <USE> Это целевой сегмент 2.  
и т.д.
```

В этой распечатке показаны номер сегмента, тип перевода, сегменты на исходном и целевом языке и все тэги. Если вы не модифицируете опции печати перед распечаткой файла, то будут применяться опции, выбранные последними.

Защита тэгов

Все тэги по умолчанию защищены от записи. Маловероятно, что вам понадобится удалять тэги. Однако при необходимости можно отключить защиту тэгов в меню *Options* или с помощью комбинации клавиш **Alt, P**. После того, как вы закончили редактирование тэга, рекомендуется сразу снова включить защиту, чтобы гарантировать, что тэги не будут изменены или удалены случайно.

Работа со средствами проверки тэгов

Средства проверки тэгов вызываются из меню *Tools -> Tag Verification* или при выборе иконки “проверка тэгов” в линейке инструментов.

Средства проверки ищут тэги в первоисточнике, сегмент за сегментом, и проверяют, чтобы тэги в сегменте первоисточника соответствовали с тэгами в соответствующем целевом сегменте. По умолчанию также проверяется, чтобы порядок следования тэгов был таким же, как и в первоисточнике. Однако это можно изменить, выбрав режим меню *Options -> Ignore Tag Order*. При этом будет учитываться только количество тэгов, но не порядок их следования. Такая опция удобна при переводе на некоторые азиатские языки, где порядок слов (и тэгов) часто меняется на противоположный.

Поскольку окно первоисточника защищено от записи, всегда предполагается, что тэги в первоисточнике расставлены корректно. Если

в сегменте результата перевода были добавлены или удалены тэги, то появляется следующий диалог, информирующий вас о том, что количество тэгов для этого сегмента не совпадает.



??????? 15 ?????? Tag Verification

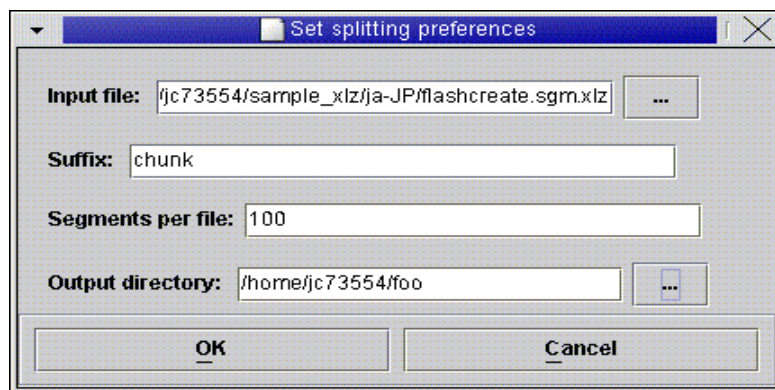
При выборе кнопки **Correct Manually** диалог закроется, и курсор появится в том сегменте, где тэги не совпадают. При выборе **Ignore and Continue** средства проверки игнорируют несовпадение и продолжают проверять остальные сегменты.

Разбивка и слияние больших файлов XLIFF

0.12 Разбивка файлов

Редактор обладает функцией разбивки больших файлов XLIFF на меньшие порции. Такое желание может у вас возникнуть по ряду причин. Возможно, многим переводчикам желательно работать одновременно над одним очень большим файлом. Однако для очень больших файлов на машине, где работает Редактор, может оказаться недостаточно памяти, чтобы обрабатывать файл.

Для разбивки файла XLIFF вызывается режим меню *Tools -> Split XLIFF File...*. Появляется следующий диалог:



??????? 16 ?????? ??? ???????? - Split XLIFF

Здесь имеется четыре поля ввода. Первое поле позволяет вам указать входной файл, подлежащий разбиению. Кнопка с многоточием '...' рядом с этим полем поможет вам найти файл в файловой структуре. Выбрать можно только файлы XLIFF.

Второе поле позволяет вам задать порцию текста, которая будет присутствовать в именах выходных файлов. Это упрощает идентификацию выходных файлов. Средства разбивки генерируют выходные файлы с именами из следующих четырех частей:

1. Имя разбиваемого файла с удаленным расширением .xlz или .xlf.
2. Суффикс, заданный во втором поле.
3. Номер позиции файла в полученной последовательности файлов.
4. Расширение файла (либо .xlz, либо .xlf).

Третье поле задает максимальное количество единиц перевода, включаемое в каждый из выходных файлов.

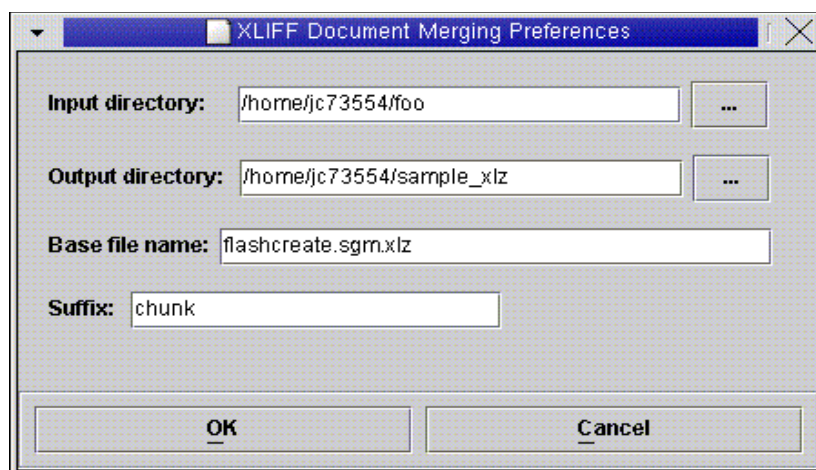
Последнее поле позволяет вам указать каталог, куда будут помещены выходные файлы.

Когда все поля заполнены и выбрана кнопка ОК, начинается разбивка большого файла XLIFF на ряд мелких файлов, где каждый из таких файлов содержит столько единиц перевода, сколько указано в третьем поле (или меньше – для последнего выходного файла).

Замечание: .Файлы XLZ, выданные средствами разбивки, не являются полноценными файлами XLZ. Каждый из выданных файлов содержит “каркас” (skeleton) файла данных для всего большого файла (до его разделения), т.е. полностью все форматирование на уровне блоков – например, тэги **<para>**. Поэтому такие разделенные файлы нельзя корректно преобразовать обратно. Сначала их нужно снова объединить.

0.13 Слияние файлов

После того, как разделенные файлы обработаны редактором, их можно снова объединить с помощью средств слияния - Merge Tool. Чтобы вызвать этот инструмент, выберите в меню режим *Tools -> Merge a split XLIFF File....* При выборе этого режима появляется следующий диалог.



??????? 17 ?????? ??????? ??????? - Merge XLIFF

Этот диалог тоже имеет четыре поля. Первое поле позволяет вам задать каталог, где будут размещаться входные файлы. Кнопка с многоточием '...' позволяет вам просмотреть структуру каталогов и выбрать нужный каталог.

Второе поле позволяет вам задать каталог для вывода объединенного файла. Кнопка с многоточием '...' позволяет вам просмотреть структуру каталогов и выбрать нужный каталог.

Третье поле задает имя оригинального файла. Это поле будет использоваться для наименования выходного файла. Оно будет использоваться в сочетании с тем, что было введено в четвертом поле, чтобы определить, какие файлы из входного каталога нужно объединять. Это можно сделать, поскольку в именах объединяемых файлов содержится имя оригинального файла.

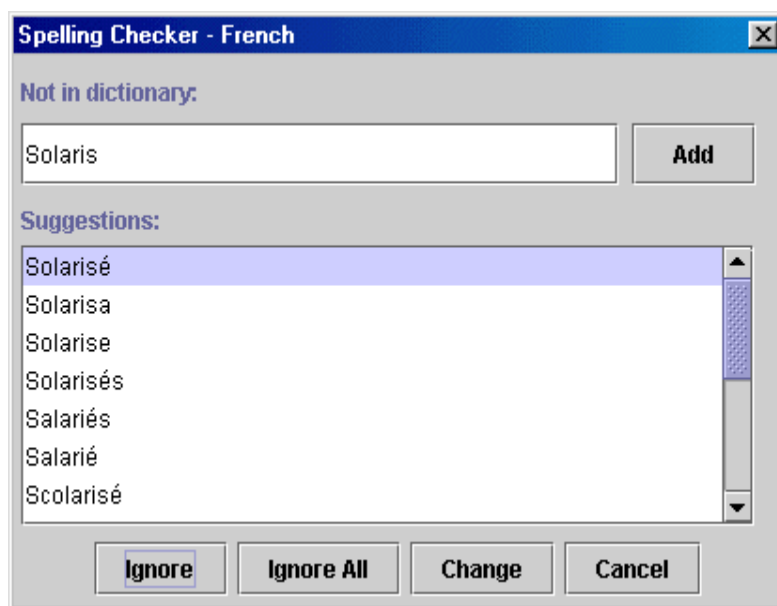
Четвертое поле служит для указания суффикса, использованного при разбивке файлов.

Когда все четыре поля заполнены и выбрана кнопка ОК, начинается объединение входных файлов в один большой файл XLIFF. Этот файл может быть преобразован в формат оригинала, если это файл .xlz.

Работа со средствами проверки правописания

Редактор Переводов Open Language Tools XLIFF Translation Editor использует средства проверки правописания с открытым исходным кодом (open source) - Aspell © и PSpell ©, предоставляемые на условиях лицензионного соглашения LGPL. ASpell версии 0.50.3 используется в варианте редактора для Solaris, а двоичный код Aspell версии 0.33.5 используется в варианте Windows. Для выполнения условий соглашения LGPL текст лицензионного соглашения и исходный код программных средств предоставляется на CD в каталоге *sp_check*.

При инсталляции редактора система спрашивает вас, желаете ли вы установить словари для языков French, Italian, German, Spanish и/или Swedish. Средства проверки правописания будут работать только если установлены один или несколько таких словарей, и если целевой язык перевода открытого в текущий момент файла .xlz соответствует языку одного из установленных словарей.



??????? 18 ?????? Spell Checker

Чтобы вызвать средства проверки правописания, перейдите в режим меню *Tools -> Spell Checking* или выберите кнопку *Spell Check* в линейке инструментов. Если средства проверки правописания не могут опознать слово на целевом языке, то появляется диалог *Spelling Checker* (см. рисунок 18).

В окне *Not in Dictionary* вы увидите слово, которое средства проверки не смогли опознать.

В некоторых случаях средства проверки правописания могут предположить, как следует писать такие слова. Эти предположения перечисляются в поле *Suggestions*. Чтобы применить одно из перечисленных предположений, выберите предпочтительный вариант и затем нажмите кнопку **Change**. Некорректно написанное слово на целевом языке заменяется выбранным вариантом.

Если ни одно из предположений, сделанных средствами проверки, вас не устраивает, вы можете самостоятельно скорректировать слово, отредактировав его в поле *Not in Dictionary*, и затем с помощью кнопки **Add** добавить слово в словарь средств проверки. Когда это слово появится в следующий раз, средства проверки правописания сумеют его опознать.

Если слово, не опознанное средствами проверки, на самом деле является правильным словом, вы можете с помощью кнопки **Ignore** пропустить это слово и продолжить проверку остального файла. Вы можете также использовать кнопку **Ignore All**, чтобы игнорировать все будущие появления этого слова в файле.

Как альтернативный вариант, вы можете с помощью кнопки **Add** добавить новое слово в словарь средств проверки, и при следующем появлении это слово будет опознаваться.

Настройка графического интерфейса

Существует возможность изменить расположение окон в графическом интерфейсе редактора. По умолчанию окно исходного языка и окно целевого языка перевода располагаются вертикально сверху вниз рядом друг с другом, причем окно на исходном языке расположено слева, а целевое окно перевода расположено справа. Окно обнаруженных соответствий расположено внизу. В меню *View* опция *Window Arrangement* позволяет вам изменить эту настройку на *over/under*. В результате исходное и целевое окна будут расположены по горизонтали (друг над другом), причем исходный текст будет расположен сверху, а окно перевода будет внизу.

Линейка инструментов

В линейке инструментов предусмотрены следующие функции (слева направо):

Open File

- Открыть файл



Открывает файловый браузер, в котором вы можете выбрать файл .xlz, который хотите открыть.



Save File

- Сохранить файл

Сохраняет файл .xlz, открытый текущий момент в редакторе.



Undo

- Отменить

Отменяет последнее действие, выполненное в ходе редактирования.



Redo

- Вернуть обратно

Восстанавливает последнее выполненное действие, если оно перед этим было отменено с помощью 'undo'.



Copy

- Копировать

Копирует текст, выбранный в текущий момент в редакторе.



Paste

- Вставить

Вставляет на место текущей позиции курсора текст из буфера обмена, ранее скопированный или вырезанный.



Cut

- *Вырезать*

Удаляет (“вырезает”) выбранный в редакторе текст и помещает его в буфер обмена.



Search

- *Искать*

Открывает диалог поиска/замены - *Search/replace*.

Опции навигации

Выберите состояние сегмента или тип перевода, в соответствии с которым вы хотите перемещаться по сегментам. Дополнительные сведения см в разделе *Варианты навигации* (стр. 22).



Down Arrow

- *Стрелка “вниз”*

Перемещает вас к следующему сегменту с типом или статусом, который был выбран в вариантах навигации.



Up Arrow

- *Стрелка “вверх”*

Перемещает вас к предыдущему сегменту с типом или статусом, который был выбран в вариантах навигации.



Confirm and Translate Next

- *Отметить и переводить дальше*

Отмечает текущий сегмент как переведенный, дополняет базу mini-TM строками этого сегмента на исходном языке и на языке перевода, а затем перемещает вас к следующему не переведенному сегменту.



Approve and Go To Next Translated

- *Одобрить и перейти дальше*

Отмечает текущий сегмент как “одобренный” или “утвержденный” (approved) и перемещает вас к следующему переведенному сегменту. (Отметить как “одобренные” можно только переведенные или забракованные сегменты).



Reject and Go To Next Translated

- *Забраковать и перейти дальше*

Отмечает текущий сегмент как “забракованный” - rejected и перемещает вас к следующему переведенному сегменту. (Отметить как “забракованные” можно только переведенные или одобренные сегменты).



Tag Verification

- Проверка тэгов

Вызывает средства проверки тэгов - Tag Verification Tool, которые проверяют соответствие тэгов в исходных сегментах на языке первоисточника и соответствующих тэгов в сегментах на языке перевода.



Spell Check

- Проверка правописания

Вызывает средства проверки правописания для текста перевода, содержащегося в файле .xlz.



Update Mini-TM

- Дополнить Mini-TM

Дополняет базу данных mini-TM строками из текущего сегмента на исходном языке и на языке перевода. Чтобы эта функция работала, сегмент уже должен быть отмечен как переведенный. Эта функция служит для дополнения базы mini-TM после того, как сегмент отредактирован и отмечен как переведенный. Дополнительную информацию см. в разделе *Редактирование переведенных сегментов* (стр. 19).



Help

- Справка

Вызывает встроенный онлайн-справочник - help. Пока эта функция недоступна, но будет добавлена в следующей версии.

Строка состояния

Строка состояния (status bar) Редактора Переводов предоставляет сведения о соответствии для совпадений, содержащихся в Окне Соответствий. Дополнительные детали о предоставляемых сведениях см. в разделе *Работа с Окном Соответствий - Match Window*.

Строка состояния также показывает номер и состояние (статус) активного в текущий момент сегмента и общее количество сегментов в файле – например, 4/256 показывает, что в текущий момент активен четвертый сегмент, а всего в файле имеется 256 сегментов.

Меню

Режимы меню и доступные опции, предоставляемые в Редакторе Переводов, поясняются в том порядке, как они представлены в графическом интерфейсе пользователя:

File Menu

- Меню файловых операций

New Project...

- *Новый проект...*

Позволяет вам создать новый проект. Дополнительные сведения об этом режиме см. в разделе *Работа с Проектами и с Mini-TM*.

Open Project...

- *Открыть проект...*

Позволяет вам открыть существующий проект. Дополнительные сведения по этому режиму см. в разделе *Работа с Проектами и с Mini-TM*.

Open

- *Открыть*

Открывает файловый браузер, где вы можете выбрать файл .xlz для открытия в Редакторе. Файловый браузер показывает только файлы .xlz.

Save

- *Сохранить*

Сохраняет все модификации, выполненные в файле, который в текущий момент открыт в Редакторе.

Save As

- *Сохранить как...*

Позволяет вам сохранить файл под новым именем.

Save Mini-TM

- *Сохранить Mini-TM*

Сохраняет выбранную в текущий момент базу mini-TM.

Close

- *Заккрыть*

Закрывает файл .xlz, открытый в текущий момент в Редакторе. Если после открытия файл был модифицирован, то перед закрытием файла система спросит вас, желаете ли вы сохранить модификации.

Print Options

- *Опции печати*

Открывает диалог *Print Options*, где вы можете задать формат распечатки файла .xlz.

Print

- *Печать*

Открытый в текущий момент в Редакторе файл .xlz экспортируется в формат HTML, и файл HTML открывается окне вашего стандартного браузера. Отсюда вы можете распечатать файл на принтере, используя стандартные средства браузера.

File History List

- *Исторический список*

Это список всех файлов .xlz, ранее открывавшихся в Редакторе.

Exit

- *Выход*

Закрывает приложение Редактора. Если вы модифицировали файл .xlz и еще не сохранили его, то перед закрытием система предложит вам сохранить сделанные изменения.

Edit Menu

- Меню Редактирования

Undo

- Отменить

Отменяет последнее выполненное в ходе редактирования действие. Эта опция отменяет только действия редактирования, сделанные в окне целевого перевода. Однако она не отменяет опцию 'Clear Target' или опцию 'Copy Source Tags'. Кроме того, эта опция не отменяет маркировку сегментов как не переведенных, переведенных или одобренных.

Redo

- Вернуть

Возвращает обратно последнее действие, которое было отменено с помощью *Undo*.

Cut

- Вырезать

Удаляет выбранный текст и копирует его в буфер обмена.

Copy

- Копировать

Копирует выбранный текст в буфер обмена,

Paste

- Вставить

Вставляет выбранный текст из буфера обмена в место текущей позиции курсора.

Transfer

- Передать

Передаёт выбранное в текущий момент соответствие (match) из окна соответствий в окно целевого перевода. При этом активный в текущий момент сегмент на языке перевода переписывается.

Copy Source

- Копировать исходный текст

Копирует исходный сегмент на языке первоисточника в целевой сегмент на языке перевода. Содержимое соответствующего целевого сегмента переписывается.

Copy Source Tags

- Копировать исходные тэги

Копирует в конец целевого сегмента тэги из исходного сегмента, не представленные в целевом сегменте.

Clear Target

- Очистить целевой сегмент

Удаляет содержимое сегмента в целевом окне перевода, оставляя вам пустой сегмент, куда можно вводить перевод.

Mark Segment As -> Translated, Untranslated, Approved, Rejected

Отметить сегменты как -> Переведенные, Не переведенные, Одобренные, Забракованные

Отмечает активные в текущий момент сегменты как переведенные, не переведенные, одобренные или забракованные. Если активный в

текущий момент сегмент уже переведен, то можно выбрать только варианты “не переведен”, “одобрен” и “забракован”. Если активный в текущий момент сегмент уже одобрен, то можно выбрать только варианты “переведен” и “забракован”. Если активный в текущий момент сегмент еще не переведен, то можно выбрать только вариант “переведен”. Эта опция меню доступна также по нажатию правой кнопки мыши.

Mark All 100% Matches As -> Translated

Отметить все 100%-ные совпадения как -> Переведенные

Отмечает как “переведенные” все 100%-ные совпадения, отмеченные как “одобренные”. Тогда эти переводы снова можно будет редактировать.

Mark All 100% Matches As -> Approved

Отметить все 100%-ные совпадения как -> Одобрённые

Отмечает как “одобренные” все 100%-ные совпадения, отмеченные в текущий момент как “переведенные” или “забракованные”. Тогда эти переводы становятся защищенными от записи.

Mark All 100% Matches As -> Rejected

Отметить все 100%-ные совпадения как -> Забракованные

Отмечает как “забракованные” все 100%-ные совпадения, отмеченные в текущий момент как “переведенные” или “одобренные”.

Mark All Segments As -> Translated

Отметить все сегменты как -> Переведенные

Все сегменты отмечаются как “переведенные”.

Mark All Segments As -> Approved

Отметить все сегменты как -> Одобрённые

Отмечает как “одобренные” все сегменты, которые в текущий момент отмечены как “переведенные” или “забракованные”.

Mark All Segments As -> Rejected

Отметить все сегменты как -> Забракованные

Отмечает как “забракованные” все сегменты, которые в текущий момент отмечены как “переведенные” или “одобренные”.

Confirm and Translate Next

Подтвердить и переводить дальше

Отмечает активный в текущий момент сегмент как “переведенный” и перемещает вас к следующему не переведенному сегменту. Эта опция меню активна только в случае, если активный сегмент отмечен как “не переведенный”.

Approve and Go To Next Translated

Одобрить и перейти к следующему переведенному

Отмечает текущий активный сегмент как “одобренный” и перемещает вас к следующему переведенному сегменту. Эта опция меню активна только если активный сегмент отмечен как “переведенный” или “забракованный”.

Reject and Go To Next Translated

Забраковать и перейти к следующему переведенному

Отмечает активный текущий сегмент как “забракованный” и перемещает вас к следующему переведенному сегменту. Эта опция меню активна только если активный сегмент отмечен как “переведенный” или “одобренный”.

Comment on Segment

- Комментарий для сегмента

Позволяет вам добавить комментарий к выбранному в текущий момент сегменту.

Comment on File

- Комментарий для файла

Позволяет вам добавить комментарий в файл .xlz. Эти комментарии не связаны с конкретным сегментом.

Search/Replace

- Поиск/Замена

Вызывает диалог поиска/замены - *Search/replace*, в котором вы можете найти нужный текст в окнах исходного текста и перевода, а также заменить текст (только в окне перевода).

View Menu

- Меню настройки внешнего вида

Toolbar -> File, Edit, Navigation, Tools, Help

Позволяет вам скрыть в линейке инструментов иконки File, иконки Edit, иконки Navigation, иконки Tools и иконку Help.

Toolbar -> Show All

Позволяет вам показать все иконки в линейке инструментов.

Toolbar -> Hide All

Позволяет вам полностью скрыть линейку инструментов.

Match Window

Позволяет вам скрыть или показать окно соответствия - match window.

Attributes

Позволяет вам скрыть или показать окно атрибутов, которое содержит информационные атрибуты для различных совпадений в окне соответствий - match window.

Search Bar

Позволяет вам скрыть или показать в графическом интерфейсе поля ввода текста для поиска нужных файлов.

Tag Display

В данной версии эта возможность пока еще недоступна.

Abbreviated Tag Display

В данной версии эта возможность пока еще недоступна.

Fonts

В данной версии эта возможность пока еще недоступна.

Color

В данной версии эта возможность пока еще недоступна.

Window Arrangement -> Side by side

Расположение окон -> слева и справа

Показывает окна исходного языка и перевода одно рядом с другим, т.е. вертикально расположенное окно исходного текста находится слева, а окно результата перевода находится справа от него. Эта настройка принимается по умолчанию.

Window Arrangement-> Over/under

Расположение окон -> вверху и внизу

Показывает исходное и целевое окна друг под другом, т.е. горизонтально расположенное окно первоисточника находится в верхней части экрана, а окно результата перевода расположено под ним.

Navigation Menu

- Меню навигации

Next ~

- Следующий ~

Перемещает вас к следующему сегменту, имеющему указанный статус или тип перевода. Дополнительные подробности см. в разделе *Варианты навигации*.

Previous ~

- Предыдущий ~

Перемещает вас к предыдущему сегменту, имеющему указанный статус или тип перевода. Дополнительные подробности см. в разделе *Варианты навигации*.

Next Multiple 100% Match - Следующие несколько 100%-ных совпадений

Перемещает вас к следующему сегменту, для которого имеется более одного 100%-ного совпадения.

Previous Multiple 100% Match

- *Предыдущие несколько 100%-ных совпадений*

Перемещает вас к предыдущему сегменту, для которого имеется более одного 100%-ного совпадения.

Go To Top

- *Перейти в начало*

Перемещает вас к началу файла.

Go To Bottom

- *Перейти в конец*

Перемещает вас в конец файла.

Page Up

- *На страницу вверх*

Перемещает исходное и целевое окна на одну страницу назад.

Page Down

- *На страницу вниз*

Перемещает исходное и целевое окна на одну страницу вперед.

Go to Segment

- *Перейти к сегменту*

Показывает диалог *Go to Segment*, где вы можете ввести номер сегмента. Затем с помощью кнопки **ОК** запрошенный сегмент будет показан как активный сегмент.

Tools Menus

Меню инструментальных средств

Tag Verification

- *Проверка тэгов*

Проверяется соответствие тэгов в сегменте на исходном языке и в соответствующем сегменте на языке перевода. Дополнительные детали см. в разделе *Работа со средствами проверки тэгов*.

Spell Checking

- *Проверка правописания*

Проверяется правописание в окне перевода. Этот инструмент автоматически вызывает соответствующий словарь для проверки правописания в переведенном тексте в файле .xlz. Дополнительные подробности см. в разделе *Работа со средствами проверки правописания*.

Update Mini-TM

- *Дополнить Mini-TM*

Дополняет базу mini-TM строками из активного сегмента на языке первоисточника и на языке перевода. Чтобы эта функция работала, сегмент уже должен быть отмечен как переведенный.

Maintain Mini-TM

- *Обслуживание Mini-TM*

Открывает диалог *Maintain Mini-TM*, где вы можете отредактировать содержимое базы mini-TM. Эта опция доступна только когда в Редакторе нет открытого файла .xlz. Дополнительные подробности см. в разделе *Обслуживание Mini-TM*.

Merge Mini-TMs

- Слияние Mini-TM

Открывает диалог слияния - *Merge Mini-TMs*, где вы можете объединить две или несколько частей mini-TMs для создания одной базы mini-TM большего размера. Дополнительные подробности см. в разделе *Слияние Mini-TM*.

Convert to Original

- Преобразовать к виду оригинала

Преобразует один или несколько файлов .xlz назад в формат первоначального оригинала. Эта опция также позволяет вам во время обратного преобразования создать TMX для каждого файла .xlz. Дополнительные подробности см. в разделе *Обратное преобразование файлов .xlz*.

Split XLIFF File

- Разделить файл XLIFF

Позволяет вам разделить большой файл XLIFF на несколько частей меньшего размера. Дополнительные подробности см. в разделе *Разбивка и слияние больших файлов XLIFF*.

Merge a split XLIFF file

- Объединить разделенный файл XLIFF

Эта опция позволяет вам взять набор файлов, созданный средствами разбивки - *Split XLIFF File*, и объединить их снова в один большой файл. Дополнительные подробности см. в разделе *Разбивка и слияние больших файлов XLIFF*.

Options Menu

- Меню Опций

Update Tags

- Обновить тэги

Обновляет тэги в сегменте перевода так, чтобы они соответствовали тэгам в сегменте на языке первоисточника. Эту опцию можно включать (on) и отключать (off).

Tag Protection

- Защита тэгов

Включает (on) или отключает (off) режим защиты тэгов. Дополнительные подробности см. в разделе *Защита тэгов*.

Synchronised Scrolling

- Одновременный скроллинг

Включает (on) или отключает (off) синхронизацию скроллинга. Если эта опция включена, то когда вы выполняете скроллинг в одном окне (окне исходного текста или перевода), одновременно перемещается содержимое и в другом окне. Если эта опция отключена, то то когда вы перемещаетесь по содержимому в одном окне, другое окно остается на прежнем месте.

Source Write Protection

- Защита записи в исходном тексте

Позволяет включить/отключить защиту записи в окне исходного языка.

Ignore Tag Order

- *Игнорировать порядок тэгов*

Если эта опция включена (on), то при использовании средств проверки порядок следования тэгов в сегменте не учитывается. При переключении этой опции средства проверки будут останавливаться, если порядок следования тэгов в целевом сегменте не совпадает с порядком следования тэгов в исходном сегменте. Дополнительные подробности см. в разделе *Работа со средствами проверки тэгов*.

Autopropagate

- *Автоматическое тиражирование*

Включает или отключает опцию автоматического тиражирования – autopropagate. Дополнительные подробности см. в разделе *Работа с опцией Autopropagate*.

Autosave

- *Автоматическое сохранение*

Включает/отключает опцию автоматического сохранения - autosave. Если опция autosave включена, то резервная копия файла .xlz сохраняется автоматически через указанные интервалы времени.

Customize Shortcuts

- *Настройка комбинаций клавиш*

Открывает диалог *Customize Shortcuts*, в котором вы можете изменить существующие комбинации клавиш (shortcuts) для опций меню или создать клавиатурные комбинации для вызова опций меню, у которых раньше не было назначено комбинаций клавиш.

Help Menu

- **Меню “Справка”**

Index

Пока еще онлайн-справочник не подготовлен.

About

Сообщает номер версии используемого приложения.

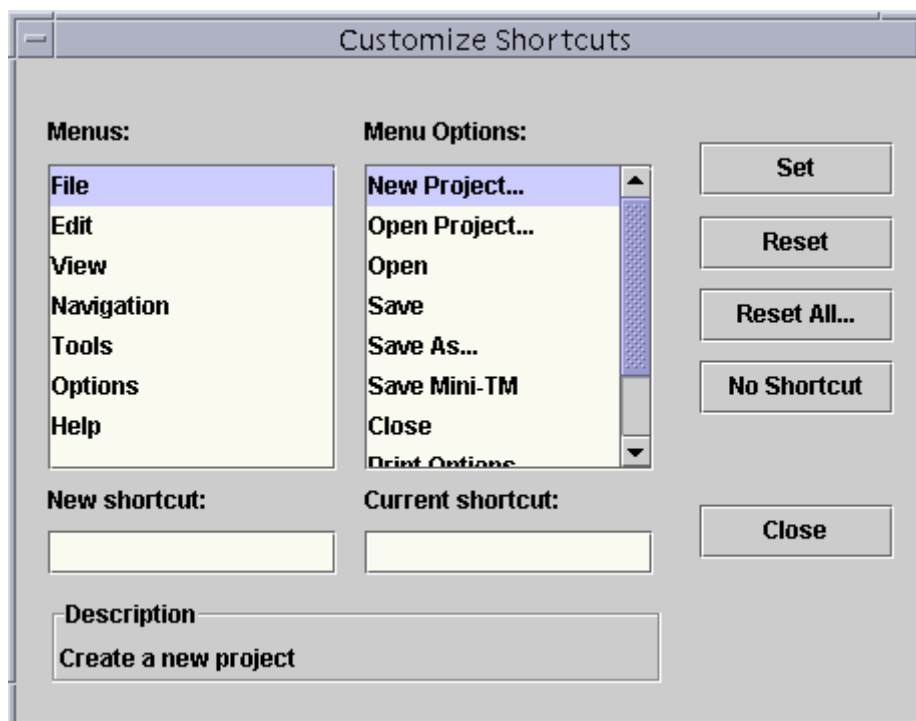
“Горячие” клавиши и комбинации клавиш

“Горячие” клавиши (hotkeys) доступны для всех опций меню. Клавиатурные комбинации (shortcuts) доступны для наиболее часто используемых опций меню и отображаются рядом с названием режима меню. Где возможно, используемые комбинации клавиш и “горячие” клавиши идентичны комбинациям в MS Word и Trados, чтобы обеспечить простоту применения для пользователей, знакомых с продуктами Word и Trados. На следующей странице представлен список принятых по умолчанию клавиатурных комбинаций, доступных редактору для выполнения часто используемых функций и опций.

0.14 Настройка клавиатурных комбинаций

Существует возможность изменить принятые по умолчанию назначения комбинаций клавиш (shortcuts) или создать такие комбинации для опций

меню, для которых раньше не было назначено никаких клавиш. Чтобы это сделать, перейдите в меню к режиму *Options -> Customise Shortcuts*. Появляется диалог настройки клавиатурных комбинаций - *Customise Shortcuts* (см. рисунок 19).



??????? 19 ?????? Customize Shortcuts

Имена всех меню перечислены в окне *Menus*. При выборе имени меню в окне *Menu Options* будут показаны все опции, доступные для вызова в этом меню. Если для выбранной опции меню уже назначена комбинация клавиш, она появится в поле *Current Shortcut*. Если нет, это поле будет пустым.

Чтобы ввести новое сочетание клавиш или изменить существующее, установите курсор в поле *New Shortcut* и нажмите клавиши, которые хотите использовать. Например, если вы хотите, чтобы ваша новая комбинация состояла из клавиш *Shift* и *x*, то нажмите одновременно клавишу *Shift* и клавишу *'x'*, и тогда обозначение *'Shift+x'* появится в поле *New Shortcut*. Чтобы применить это назначение, нажмите кнопку **Set**. Новая комбинация клавиш передается в поле *Current Shortcut*. Теперь новая комбинация клавиш сохранена.

ЗАМЕЧАНИЕ: Если вы попытаетесь использовать комбинацию клавиш, которая уже существует, то получите предупреждение, предлагающее вам выбрать другую комбинацию клавиш.

Чтобы вернуться к принятой по умолчанию комбинации клавиш, используется кнопка **Reset**. Она удаляет новую комбинацию клавиш и заменяет ее оригинальной комбинацией, принятой по умолчанию. Чтобы

вернуть в оригинальное состояние все клавиатурные комбинации, используется кнопка **Reset All**. Если вы хотите просто удалить клавиатурную комбинацию, используйте кнопку **No Shortcut**. Для закрытия диалога служит кнопка **Close**.

Работа с секциями, размеченными в SGML

В этой секции поясняется, как Редактор обрабатывает форматирование секций, размеченных в SGML, когда такое форматирование отображается в Редакторе, а также проблемы, существующие в текущей версии Редактора в связи с обработкой такой разметки секций.

0.15 Что такое маркированная секция - Marked Section?

Маркированная секция (marked section) – это порция текста SGML, окруженная разделителями, или маркерами секции. Начальным разделителем является '`<![{label} [',` где '`{label}`' - это либо 'INCLUDE', либо 'IGNORE', либо параметр, приводимый к 'INCLUDE' или 'IGNORE'. Закрывающим разделителем является '`]]>'`. Если меткой (label) для маркированной секции является 'INCLUDE' или параметр, приводимый к 'INCLUDE', то маркированная секция называется “включаемой” маркированной секцией - included marked section. Если меткой для маркированной секции является 'IGNORE' или параметр, приводимый к 'IGNORE', то маркированная секция называется “игнорируемой” маркированной секцией - ignored marked section.

0.16 Какие маркированные секции отображаются в Редакторе?

Поведение, связанное с тем, что будет скрыто или показано в Редакторе, определяется сферой действия (scope) маркированной секции. Возможны три сценария:

1. Если маркированная секция включена в строку (inline), т.е. включена вместе с текстом, например, внутри тэга `<para>`, то она всегда отображается в Редакторе.
2. Если маркированная секция имеет сферу действия на уровне блока (block level scope), и маркированная секция “включаемая” - included, то идентификаторы маркированной секции не появляются в Редакторе, но содержимое маркированной секции будет показано. Например:

```
<![ %IA; [  
    <para> Это параграф (paragraph), применяемый к  
    архитектуре Intel Architecture. Здесь будет еще достаточно  
    материала для продолжения. </para>  
]]>
```

В данном случае '`<![%IA; ['` и '`]]>'` не будут показаны в Редакторе, но два внутренних сегмента будут показаны. Разделители маркированной секции пойдут в файл “каркаса” - skeleton file (скрытую

подсекцию файла XLZ).

3. Если маркированная секция имеет сферу действия на уровне блока (block level scope), а отмеченная секция является “игнорируемой” - ignored, то вся маркированная секция, включая внутренний контент, поступает в файл “каркаса” - skeleton file, и будет невидимой.